

CAUTG-Bulletin April 2002
Canadian Association of University Teachers of German
L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Board of Directors 2001-2002	1
Greetings from the President	4
Seminar News	6
Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten.....	7
Dissertationen in Arbeit.....	7
Berichte für das Bulletin.....	10
Twelve Years Before the Mast(head) Rodney Symington, University of Victoria ..	10
Das Werkstudentenprogramm.....	14
Donald MacRae, Director of the Werkstudentenprogramm since 1981	14
Call for Participants.....	19
Faustival.....	19
Canadian Studies in German Language and Literature.....	20
CAUTG Enrolment Survey	20
Editor's Choice	20
In Memoriam: Dr. Miriam Jokiniemi.....	21
NEWS FROM THE DEPARTMENTS - APRIL 2002.....	21

Board of Directors 2001-2002

Executive Committee

President

David John, Waterloo
Tel. (519) 885-4567 ext. 3684
Fax: (519) 746-5243
djohn@watarts.uwaterloo.ca

Vice President

Karin Bauer, McGill
Tel. (514) 398-3647
Fax: (514) 398-1748
karin.bauer@mcgill.ca

Secretary/Treasurer

Kathryn Shailer, Winnipeg
Tel. (204) 982-6633
Fax: (204) 944-0115
k.shailer@uwinnipeg.ca

Editor of Seminar

Rodney Symington, Victoria
Tel. (250) 721-7323
Fax: (250) 721-7319
symingto@uvic.ca

Past President and HSSFC Representative

Tony Northey, Acadia
Tel. (902) 585-1257
Fax: (902) 585-1070
tony.northey@acadiu.ca

Regional Representatives

British Columbia/Alberta
Katharina Rout, Malaspina
Tel. (250) 753-3245 ext. 2120
Fax: (250) 740-6459
rout@mala.bc.ca

Saskatchewan/Manitoba
Silke R. Falkner, Saskatchewan
Tel. (306) 966-5744
Fax: (306) 966-5782
silke.falkner@usask.ca

Ontario

Petra Fachinger, Queen's
Tel. (613) 533-2074
Fax: (613) 533-6930
pf5@post.queensu.ca

Québec

Hans Walter Frischkopf, McGill
Tel. (514) 398-5056
Fax: (514) 398-1748
hans.walter.frischkopf@mcgill.ca

Atlantic

Jean M. Snook, Memorial
Tel. (709) 737-8269
Fax: (709) 737-4000
jsnook@mun.ca

Graduate Student Representative
Gisela Mutter, McGill
Tel. (514) 286-9286
Fax: (514) 398-1748
gmutter@po-box.mcgill.ca

**2002 Conference
Acting Program Chair**
Bruce Plouffe, Regina
Tel. (306) 585-4667
Fax: (306) 585-4813
bruce.plouffe@uregina.ca

Local Coordinator
Willi Goetschel, Toronto
Tel. (416) 926-2320
Fax: (416) 926-2329
w.goetschel@utoronto.ca

Other Important Addresses

Book Review Editor, Seminar
Raleigh Whiting, Alberta
Tel. (780) 492-4110
Fax: (780) 492-9106
rwhiting@gpu.srv.ualberta.ca

Enrolment Surveyor
Marcella Rollmann, Memorial
Tel. (709) 737-4788
Fax: (709) 737-4000
marcella@mun.ca

Werkstudentenprogramm Coordinator
Donald MacRae, Brock
Tel. (905) 892-6884
Fax: (905) 892-1349
dmacrae2@sympatico.ca

PAD Coordinator
Uwe Wilhelm, Acadia
Tel. (902) 585-1350
Fax: (902) 585-1070
uwe.wilhelm@acadiu.ca

Forum Deutsch Representative
Michael Boehringer, Waterloo
Tel. (519) 885-1211 ext. 2258
Fax: (519) 746-5243
mboehrin@uwaterloo.ca

Archivist
Michael Batts, UBC
Tel. (604) 822-5156
Fax: (604) 822-9344
msb@interchange.ubc.ca

CAUTG Electronic Discussion Forum
cautg@majordomo.srv.ualberta.ca
Moderator of the Electronic Discussion Forum
Manfred Prokop, Alberta
Tel. (780) 467-6273
Fax: (780) 467-6273
manfred.prokop@ualberta.ca

CAUTG Website
web.uvic.ca/german/cautg/
Webmaster
Peter Gölz, Victoria
Tel. (250) 721-6329
Fax: (250) 721-7319
pgolz@uvic.ca

Editor of CAUTG Bulletin and Directory
Jean M. Snook, Memorial
Tel. (709) 737-8269
Fax: (709) 737-4000
jsnook@mun.ca

Greetings from the President

Dear Colleagues,

I hope that you are all keeping well since I wrote to you last in the November Bulletin. The winter is drawing slowly to a close and for the first time this year I took a walk around my garden, even if little has yet begun to grow in these parts. Spring is nigh, as is the end of term, a less stressful summer, some research travelling, some writing, and even some holidays. Lucky us! Since November, your Board and the many colleagues who volunteer their services to the CAUTG as bulletin and journal editors, reviewers of manuscripts, assessors of conference proposals and directors of our many outreach programs have been hard at work. I doubt that a day passes when your own activities are

not touched by at least one of them, be it students applying for a place on the Werkstudentenflug, our teaching assistants in Germany, the many PAD instructors in our departments, quarterly issues of Seminar, our collective presence on the CAUTG website, our regular communications across the country on the listserv, the semi-annual issues of this Bulletin, or the one occasion when we all can come together face to face, our annual conference. So many colleagues and graduate students work hard to keep our organization strong and responsive to the needs of our discipline and we are grateful to them.

In November, your Board conducted its annual conference call to further the business of the Association. We reviewed the success of the membership drive undertaken in the previous year and were encouraged by the number of new names, both young colleagues and graduate students who had joined our numbers. (By the way, have you sent in your dues this year?) We decided to act on an excellent suggestion received at Laval, to appoint a retirees representative to rally that group of members and take the lead in some new activities to support graduate students. Hartwig Mayer (Toronto) has volunteered in this capacity until formal nominations can be entertained at the next Annual General Meeting. He is already at work reviving the annual dissertation prize and discussing further projects with fellow retirees. Gisela Mutter (McGill) has been appointed graduate student representative to the Board and has contacted her peers across the country to gather their concerns. One of the issues on everyone's mind is of course hirings. Gisela is preparing a survey on this subject within the Canadian context that should be of value to departments and graduate students alike. As the terms of some board members come to an end, my own included, the nominating committee, chaired by Linda Dietrick (Winnipeg), has been active in seeking good candidates to represent all areas of the country and to assume the chief board positions. Whenever one spends time and effort with others trying to preserve and to build something good, one hopes that there will be successors who carry on that mission and value it as highly. We are most fortunate to have an outstanding Vice President in the wings, Karin Bauer (McGill), who will assume the presidency in July (subject to ratification at the AGM). As all other CAUTG presidents before her, she will need a dedicated board and a dedicated membership, so I call on all of you to work alongside her and take on your share of the responsibility. When we ask, we ask people who we know can do the job. When we call you, we hope you say yes. Better still, volunteer!

I come to the high point of my Spring greetings and continue now with particular relish. I have been to many, many CAUTG conferences from coast to coast and in every province. Never has there been a program like the one planned for Toronto in May. Program chair Bruce Plouffe and his loyal team of anonymous assessors will serve us a feast of delicacies from the widest range of scholarship and entertainment--just look at the "centrefold" of this issue! I am delighted to see the names of speakers and panelists from the Atlantic to the Pacific and from thirteen different universities in Canada; papers on a huge range of literary, cultural and film studies; panels on Germanistik and German-European affairs; scholarly alliances with the Canadian Comparative Literature Association and the Canadian Centre for German and European Studies. This is the best of Canadian Germanistik. Our program will be enhanced by three outstanding scholars

from abroad, Azade Seyhan (Bryn Mawr), Alice Kuzniar (North Carolina, Chapel Hill) and Dietmar Rösler (Gießen). Professor Kuzniar is even bringing a stunning new film of E. T. A. Hoffmann's *The Sandman*, of which she is executive producer, a silent film with an original piano soundtrack and exquisite echoes of *Caligari*. It's not listed in our centrefold yet, but we intend to find a spot for it, somewhere between the live performance of "Mögliche Begegnung" (see centrefold description) and Thomas Breuer's cabaret antics. Speaking of pianos, just look at the banquet. After the culinary delights we intend to award the first national dissertation prize for years, and will then be treated to the wit and wisdom one of the greats of Canadian Germanistik, Tony Riley. To top it off, the exquisite voice of Sharon Krebs and accompanying pianist Harald Krebs will perform a program of Hugo Wolf Lieder, a combination some of you will remember with admiration from our Edmonton conference. This will not be a banquet, it will be a gala. I urge you to be there and to make it possible for our graduate students to attend as well. They must hear Tony. They must join us in what is always a social highlight of our meetings. Sign your support for them on the banquet reservation form and send it in. Don't forget that early, reduced-price registration for the conference itself ends after April 15, so get out your conference brochure or go to the conference website: www.hssf.ca/english/congress/congress.html. You must be registered at the conference to attend our meetings.

Well, other duties call: teaching the dative case to one class of undergraduates, discussing Stein's *Faust* production with the grads. I love them both. It's a great profession and a privilege to be a member of it. Let's celebrate our Association in Toronto and when the time comes, let's ensure there's space for the younger members of our profession who have earned a place in it too.

Sincerely,
David G. John
University of Waterloo

Seminar News

Raleigh Whiting
University of Alberta

If all goes well and as planned, the journal *Seminar* will have a web-site up and running in the spring of 2002, its opening preceding or coinciding with the meetings of the CAUTG in Toronto.

A home page has been designed that tastefully duplicates the cover of the journal as we know it. Separate pages are now in place for such items as "Submissions," "Subscriptions," the "Editorial Committee," and "Contacts." Generally, these pages resemble but expand the front matter of the journal issues - e.g. by going into greater detail on the guidelines for submitted articles. There will also be pages for "Contents," listing the articles in recent, current, and in-

progress issues, and for "Announcements and FAQ" (e.g. concerning "Special Issues"). Planned as well is a page that will include an "exemplary article," plus a page of "Links," e.g. to the CAUTG page, to the UTPress page, and to the web-pages of several related journals.

Most important (and time consuming), there will be a page for "Book Reviews" that includes a "data base" containing all reviews that have been completed, accepted, and edited, but yet to appear - thus, essentially, the back-log of completed reviews. Visitors will be able to access these reviews by author, title, key words, etc. and seek out reviews concerning their areas of research without having to wait for the hard-copy version of the review. This will be a useful research tool, keeping visitors up-to-date on recent monographs in their areas. Eventually, the reviews on the data base will move, as usual, into subsequent issues of Seminar, which we all read to keep abreast of what our colleagues are doing in the way of books and reviews, and to note developments in the various fields that we teach and study.

Raleigh Whiting (in-coming editor) and Markus Wust (editorial assistant) are working on this project with very welcome assistance and support from the Technologies for Learning Centre of the Faculty of Arts at the University of Alberta, above all from Christie Schultz (web-site design) and Taswar Bhatti (data-base construction).

Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten

Oktober 2001 bis März 2002

Graves, Michael. Freud's Theory of the Instincts and Adorno's Aesthetics (Toronto, R. W. Leckie) November 2001

Lawson, Robert Andrew. Role Reversal and Passing in Postwar Austrian and German Jewish Literature (Queen's, Petra Fachinger) 20 December 2001

Winkelmann, Cathrin. The Limits of Representation? The Expression and Repression of Desire in 20th Century German Lesbian Narratives (McGill, Karin Bauer) 30 October 2001

Dissertationen in Arbeit

Bauer, Mary Jo. Conflicts and Contradictions in the Works of Peter Weiss (Toronto, Charles Genno)

Bertulies, Friedhelm. Referentiality in Hildesheimer (Queen's, Patrick O'Neill)

Botcharova, Alma. Monika Maron -- A Case Study (Toronto, Charles Genno)

Buteyn, Mary. *The Pastor in Nineteenth-Century German Literature* (Queen's, Wm. C. Reeve)

Deschamps, Bernard. *Schreiben ist Gebet: Kafka, Scholem und Benjamin* (McGill, Paul Peters)

Desmarais, Claude. *History and Story in Elias Canetti's Autobiography* (Toronto, Augustus P. Dierick)

Emersic, Mirna. *The Conversational Use of Profanity in German and Canadian English* (Alberta, J. Dailey-O'Cain)

Gudrian, Waltraud. *Étranger chez soi. L'identité étrangère dans l'écriture autobiographique d'Elias Canetti et V.S. Naipaul* (Montréal, Alexis Nouss, Dpt. de linguistique et de traduction)

Han, Andrew. *Heine as Satirist* (Queen's, David V. Pugh)

Hodzic, Azijada. *Modes of Temporal Thought in Medieval German Town-chronicles* (Toronto, R. William Leckie)

Januszevska, Agnieszka. *Günter Grass und Polen* (McGill, Trudis Goldsmith-Reber)

Kennedy, Eleanor. *The Performative Picaresque and Contemporary German Women's Writing* (Queen's, Petra Fachinger)

Kraenzle, Christina. *Space, Subjectivity and Embodiment: Yoko Tawada's Prose* (Toronto, R. William Leckie)

Kumanatasan, Martina. *Minnen ist Jagen: Zur Allegorie im Spätmittelalter* (Toronto, R. William Leckie)

Learn, Allen. *The Use and Abuse of Historical Female Figures in 19th Century German Language Dramas* (Queen's, Wm. C. Reeve)

Lee, Frances. *Thomas Mann's Earlier Works as a Key to the Understanding of his Late Work* (Toronto, Alan Latta)

McKinnie, Meghan P. L. *Use it or lose it! Language Shift Among Post WW II German-Speaking Immigrants in Urban Edmonton* (Alberta, J. Dailey-O'Cain)

Michaeli, Rudolf. *Transformations and Continuities in Histories of German Literature, 1922-1962* (Josef Nadler, Walter Muschg, and Benno von Wiese) (Waterloo, Gisela Brude-Firna)

Mutter, Gisela. The Treatment of the 'incomplete' French Revolution in Gertrud Kolmar's works: historicizing the Jewish experience of 1933-1935 (McGill, Trudis Goldsmith-Reber)

Pasterkiewicz, Urszula. Günter Grass and His View of Poland (Waterloo, David G. John)

Plagwitz, Thomas. Post-Goethean Plays on Torquato Tasso. The Reception of Goethe in Nineteenth-century Germany (Queen's, Wm. C. Reeve)

Pnevmonidou, Elena. Liebes-töten. Zur Objektwerdung der Frau in den Romanen der Frühromantik (McGill, Paul Peters)

Schallié, Charlotte. Heimsuchungen, Deutschschweizer Literatur im Spannungsfeld der Geschichtspolitik nach 1945 (UBC, Peter Stenberg)

Schellenberg, Renata. Wilhelm Meisters Wanderjahre in Light of Goethe's Colour Theory (Toronto, Deirdre Vincent)

Schneider, Anita. The Concept of Nature in Heine's Die Bäder von Lucca (Queen's, David V. Pugh)

Schuetze, Ulf. Referential Communication Strategies as a Function of Accessing Conceptual Representations of Abstract Shapes in a Second or Foreign Language (UBC, Caroline Rieger)

Schuster, Oliver. H.C. Artmann's Aesthetics of Autonomy and his Postmodernity (Toronto, Willi Goetschel)

Siderova, Spaska. La parole et l'action. Projection et positions de l'intellectuel dans la résistance antifasciste. Une étude de l'œuvre d'exil de Klaus Mann (Montréal, Jeffrey Peck)

Sidler, Judith. Hermann Brochs Tierkreiserzählungen (Queen's, David V. Pugh)

Sievern, Sabiene. Das historische Drama von Autorinnen des 19. Jahrhunderts (Alberta, M. Henn)

Spokiene, Diana. Anonymität und weibliches Schreiben um 1800: F. H. Ungers "Bekenntnisse einer Giftmischerin. Von ihr selbst geschrieben" (Alberta, M. Henn)

Steigerwald, Annette. Weibersatire! Feministische Aneignung der Satire: Irmgard Keun, Marieluise Fleißer, Elfriede Jelinek (McGill, Karin Bauer)

Tallowitz, Ulrike. Enhancing Reading Comprehension and Autonomous Learning Through the Use of the Internet (UBC, Monique Bournot-Trites, Dept. of Language and Literacy Education)

Thomas, Christian. *Between Autonomy and Control - Telegraphic Communication in Fontane's Novels of Society* (UBC, Geoffrey Wintrop-Young)

Thompson, Fred. *Queer literature before and after the fall of the wall* (Queen's, Petra Fachinger)

Turjman, Ruba. *Arab writing in Germany, Canada, and the United States* (Queen's, Petra Fachinger)

Vogt-Moykopf, Chaïm. *L'identité juive dans la littérature juive allemande après 1945* (Montréal, Hans-Herbert Räkel)

Wust, Markus. *Deutsch-Amerikaner und Deutsch-Kanadier in der deutschsprachigen Reiseliteratur des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts* (Alberta, R. Whiting)

Berichte für das Bulletin

I

Twelve Years Before the Mast(head) Rodney Symington, University of Victoria

Serving "before the mast" meant that you were a common sailor -- that is, condemned to hard labour and strict discipline. Being the Editor of Seminar is a similar job...

On the one hand, being the Editor of Seminar is one of the most gratifying and fulfilling professional responsibilities one can imagine; on the other hand, however, the sheer weight of the never-ending task eventually wears you down and leaves you battle-scarred. Not even a generous tot of rum provides solace from the perpetual tumult. In editing and publishing a quarterly scholarly journal there is absolutely no respite: every week of the year readers have to be found, books sent out for review, articles edited and formatted, the next issue compiled, proofs read and corrected, offprints mailed out, etc., etc. Before the rapid spread of e-mail as the favoured method of communication (only in the last ten years!), Seminar generated approximately 1200 letters per year. Each article (even now) generates about a dozen to fifteen communications (between Editor and author, Editor and readers), and there is really no way of reducing that number (and remaining civil). At least we don't use up quite so many trees any more...

During the past twelve years there have been major technical changes in the way in which Seminar is produced. At the start the method was incredibly labour-intensive and time-consuming. The accepted articles and book reviews (already proofread and free of errors) would be "marked up" by the Editor with the instructions to the typesetter and sent off to the University of Toronto Press. When the first set of proofs came back, they would be riddled with typographical errors -- up to 400 per issue of 96 pages! The perfect text had been rendered into a shambles. Correcting those first proofs was a daunting task, because

you couldn't hope to catch all the typos the first time -- there were simply too many. The second set of proofs was more manageable, but it was still a small miracle if no typos remained. The entire process from editorial deadline to publication took five months. And it was horrendously expensive: Seminar was bleeding to death financially. Reserves were down to about approx. \$6000, and we were losing approx. \$2000 - \$3000 per year.

The University of Toronto Press suggested we move to "desktop" publishing: henceforth, the Editor would format all the articles, and print and send out page-proofs to authors. What the Editor finally sent to the Press to be printed was a single diskette, with everything in the correct format. There was only one set of proofs to be checked, production-time was reduced to six weeks -- and most important, costs were greatly reduced, so that over the past decade Seminar has been able to build up its financial reserves to \$50,000. At least we can be assured of being able to publish for the foreseeable future. The drawback is that being the Editor has become a full-time job.

The transition to desktop publishing wasn't all that simple in the beginning. Ten years ago many academics (especially in the Humanities) were still neophytes where computers were concerned, and I remember receiving submissions in all kinds of strange formats. (Do you remember the Commodore 64? Well, I once received an article written on such a computer!) The "industry standard" a decade ago was WordPerfect 5.1 -- a program that most people would find hard to use nowadays, as it was DOS-based (i.e. you had to learn all the keyboard commands). Once learned, however, it was ideal for the purposes of Seminar, and it was a simple matter to copy the standard format for a page and apply it to any article that had been accepted.

In very quick time, however -- as is sadly the case in the cyberworld -- WordPerfect 5.1 became obsolete, and the work of editing and formatting became more onerous because of the need to translate texts in newer programs back into the pre-graphical Stone Age. The incompatibility of Macintoshes and PCs was also a persistent headache. Fortunately, our new Editor has already moved Seminar into the 21st century and will be using a much more flexible program. (What will he do with all his free time?)

It may be a little late (after twelve years) to expound on my editorial principles, but they were very simple. Having edited the selected essays of Barker Fairley (after whom my second son is named, in his honour), Hermann Boeschstein, and Hans Eichner, I was struck repeatedly by two principles that all the writings of those three colleagues have in common: clarity of style and clarity of argument. Those two principles became my watchwords for every article that appeared in Seminar. I insisted (gently, of course) that every article should be clearly written. Overused jargon words ("foreground," "privilege," "thematize," "problematize" -- words that make me want to vomitize!) were anathema. Every article should have a clear line of argument that the reader (initially me) could follow throughout the article.

I cannot honestly say that every article that appeared in Seminar lived up to those principles in its totality, but that was the goal that was aimed for in every instance.

The vast majority of authors welcomed any editorial recommendations that I made, and many authors wrote to me and said: "Thank you very much for your editorial suggestions. My article is much the better for them." Only twice in twelve years (and over 500 articles) did an author react negatively after I had recommended changes. In both cases the complaint was: "I have never had so much trouble with an article in my life." And in both cases I replied: "Thank you for your compliment."

Reviews -- which have the potential to enrage the author of the book under review -- disappointingly almost never elicited any protest. Only once -- at the very beginning of my tenure as Editor -- after I had published a review that I had inherited from my predecessor, did I receive an intemperate letter from an author who had been rather severely criticized. I replied: "Thank you for your letter. I am sure you are feeling a lot better now..."

Perhaps this lack of protest was because authors of scholarly works don't care about the reviews of their books, or because the reviews don't appear until two or three years after the book's publication. However, I believe that the main reason why scholarly book reviews do not cause more complaints is because reviewers lean over backwards to make the review so fair and positive that it ends up being rather bland.

In reading the 700 - 800 book reviews that appeared in Seminar in the past twelve years I was often reminded of Hermann Boeschstein's short-lived career as a book-reviewer for Die Zeit. His Editor, Rudolf Walter Leonhardt, after receiving a couple of reviews from Boeschstein, wrote to him: "Ihre Geduld zeigt mir ebenso sehr, wie Ihre Besprechungen es mir zeigen, dass Sie ein ganz ungewöhnlich liebenswürdiger Mann sein müssen. [...] Was soll ich Ihnen schicken, damit Sie auch 'mal fuchsteufelswild werden? [...] Nur immer gleichbleibende Freundlichkeit wirkt auf die Dauer -- wage ich es zu sagen -- ermüdend." But even this exhortation had little effect, because Leonhardt wrote again a short while later: "Also machen wir es fein so: ich stelle Ihnen in den nächsten Tagen wieder ein Bücherpaket zusammen in der Hoffnung dass dabei das eine oder andere Werk die Grenzen überschreitet, wo die Gemütlichkeit und die Freundlichkeit auch bei Ihnen aufhören." This advice had apparently no effect on Boeschstein, and it doesn't seem to have been heard or heeded by the vast majority of scholarly book reviewers either.

Quite a few times I was amazed at the lack of knowledge about scholarly publishing evinced by colleagues. The author of a book review would submit the review -- and phone up when it did not appear in the next issue. The author of an article that had been accepted would sound terribly disappointed when told the article would be appearing within a year. All periodical publications need a backlog of material -- otherwise they could not continue to publish. This is especially true in the academic world where colleagues -- often the nicest of colleagues -- simply can't be relied upon to meet self-imposed deadlines. If you waited for a particular article or book review before publishing the next issue, you might never go to press... In regard to book reviews I took the gardening approach: plant a hundred seeds and hope that fifty or sixty would grow. In the past twelve years dozens of books (often worth \$60 each or more) have been sent out for

review and ended up on a colleague's bookshelf without being reviewed. Gentle reminders occasionally produced an abject apology (and a renewed promise), but the Editor's dilemma was always the same: how long does one wait before giving up hope?

The same is true of the search for assessors for articles. You send out a request.... and wait.... and wait. How long do you wait before giving up and searching for someone else? After a month you receive a positive reply: "Yes I can do it, and I will need six weeks." You send off a copy of the article and the instructions. And wait. After more than eight weeks you still have nothing. You send a gentle reminder. And wait. After three months the author phones: "Can you please tell me what the status of my article is? You said the process takes three months." (Well, what I actually said was: "approximately three months, and often longer.") Do you tell the truth - - namely, that you aren't even sure the assessor is ever going to report on the article? I am still waiting for one assessment that was promised ten years ago...

During the past twelve years I was blessed with colleagues on the Editorial Board who were more than merely colleagues, they were my friends. The result was that the members of the Editorial Board worked together as a harmonious team and made the running of the journal a joy. Whenever a task required a volunteer, a member of the Board would jump into the breach. This collegial collaboration was one of the great benefits of being Editor.

When I received the Hermann Boeschstein Medal last June at Laval University, I was flabbergasted and dumbstruck. (I was also on my way to Europe and the large and weighty medal was carefully inspected at every airport security checkpoint I went through!) At the time my mind was so addled with surprise, I could not find the words adequate or appropriate for the occasion. Now that I have had time to reflect and calm down, I can express my sincere gratitude to the CAUTG for this totally unexpected honour. I regard the Medal as having been granted in some measure to Seminar -- which represents our Association and our profession internationally, and which will always be more important than any one person.

Scarcely a day passes without my feeling privileged that you gave me the chance to serve my colleagues and my Association in a manner that seemed to fit well with my abilities and interests. It is I who owe a debt of gratitude to the members of the CAUTG for the confidence you showed in electing me Editor and allowing me to serve you for the past twelve years. My successor has begun his task with great enthusiasm and energy, and I can only hope that he will find his tenure as Editor as fulfilling as I did. Thank you.

II

Das Werkstudentenprogramm

Donald MacRae, Director of the Werkstudentenprogramm since 1981

Background: The origins of the Werkstudentenprogramm go back to 1964, when the German and Canadian governments of the day agreed that they should do more to foster positive relations between the two countries. It was agreed that this could be done most profitably if the emphasis of such a program were to be directed toward the youth of both countries. Out of their discussions arose the Werkstudentenprogramm that would allow Canadian students to work and travel in Germany, and German students to do the same in Canada. The essential function of these two programs was to offer young students of both countries the opportunity to broaden their horizons by experiencing the culture of the other.

Selection of Candidates: Participants for the Werkstudentenprogramm are selected in the first instance by individual universities and colleges across Canada. They come from virtually every university, a number of CEGEPs in Québec, and a few colleges in the other regions of Canada. Application forms are sent to me, as Director of the program, and I forward them to the ZAV in Bonn after organizing and sorting them, making sure that any comments by professors on individual students are conveyed to my colleagues in Germany. I do not eliminate any of the applications; that is not my job and certainly not within my area of expertise, since I do not know these students. If an individual has shown the desire, and his/her instructor has seen fit to recommend him/her for the program, I believe that that student be given the chance to go to Germany. However, as I peruse the application forms, I do wonder what positive characteristics some of the applicants are bringing to the program, especially when their forms are wrinkled and smudged and the hand-written letter is barely legible, but that is not for me to decide. In the end, ZAV has the final word; they decide whom they can place in jobs in Germany.

I must confess that, even after 20 years as Director of this program, I still do not know exactly how the candidates are selected in Germany, but one thing is certain: I am not convinced that reason is one of the criteria. I have pressed this point with my various contacts in the ZAV on many occasions, but have never received a satisfactory answer to my queries. Sometimes I wonder-as I am sure some of my colleagues who co-ordinate the program for their university or college must do-why a promising candidate is rejected and another, less qualified one from the same institution, is selected. All I can say is that the ZAV works in mysterious and not always consistent ways.

Successful candidates spend three days and nights at the Gustav-Stresemann-Institut in Bonn where they are bombarded with information sessions concerning their next three months in Germany. These sessions have changed somewhat over the past several years, mostly as a result of my persistent requests to make the meetings more meaningful and useful to the students. Now, instead of a two-hour lecture on German social problems or a discourse on foreign policy (in academic German, of course), students are given information on the workplace and their rights in it. I also have the chance to talk to them directly and warn them of the pitfalls that could lie ahead. Some of my German

colleagues are trying hard to understand the needs of our students and are doing their best to please me at this point, and we have come a long way. But there is still room for improvement. I never cease to be amazed how out of touch some of the German officials really are!

Employment: The most important aspect of this program is, of course, the jobs. I'll be blunt: some are great; others are an unmitigated disaster. Fortunately the number of the latter is very small-no more than approximately 3% of the total numbers, but even that is too many. I am sure you will agree that a student who finds him/herself in an unpleasant work environment does not consider that predicament trivial. There can be real trauma for the individuals involved and I do what I can to help. Even one unhappy student is one too many.

What kind of problems do these young people face? A brief reference to some of the problems I have had to deal with over the past 20 years will give you an idea. These are but a few of the problems and they are, I repeat, exceptional cases, but they are all true-life adventures and have a habit of recurring year after year, albeit in a modified form. Please do not construe these as the norm for the program, but we have had to confront and resolve all of them.

A student has completed her work for the month and expects to be paid the sum of DM 700+ for her work, when the boss informs her that that is precisely the amount missing from the cash register and that she will have to make it up. She gets nothing for her labours. Legal action is out of the question. In the end, I reimburse her from program funds.

A boss who likes to imbibe during the day and is subsequently given to fits of temper during the evening suddenly pulls out a gun and shoots out a light bulb that someone has left burning. Needless to say, the two young Canadians in his employ are terrified. Nor are they paid their wages for the final month of their employment. Again I reimburse them.

Young women are sometimes the targets of unwanted attention. Even worse, however, is the situation in which the owner of an establishment directs his attention toward an attractive, young female student. There is nothing amiss in his behaviour, but it does kindle the jealousy of his wife who then takes her anger out on the student by making life miserable for her.

With one exception every job we have been offered in McDonald's has been a disaster. I had to lean on ZAV to pull students working under appalling conditions out of a McDonald's in Bavaria. This was not a pleasant scene, but ZAV did agree to find other employment for these young people. I wrote a long, personal letter to McDonald's head office in Munich, outlining the problems we were facing, but I never received the courtesy of a reply. Subsequently I asked ZAV to refrain from sending any more students to McDonald's, but two years later they told me that unless I accepted three or four jobs at McDonald's, the students they had already accepted would be left in Canada. I agreed, but

this will not happen again. Unfortunately, when I refuse to accept jobs in certain establishments, ZAV says that I am hindering their chances to find employment for our students and they reduce our numbers.

Needless to say I have informed ZAV that no Canadian students must ever again be sent to establishments where there have been serious problems, but this is always after the fact. It does little to calm the student who finds him/herself in the middle of a dilemma. There is little the student can do except follow the procedures we have outlined in our information sessions and go to ZAV to ask for a change of work. When they phone me in Canada, I do what I can to help through the ZAV. Usually they are sympathetic and do relocate the student.

Employers in small establishments particularly do not think they have to adhere to the contract they have signed and often insist that students work 60 and more hours a week without a day off for two weeks at a time. They threaten to fire the student if s/he objects. Overtime pay is usually ignored.

Living accommodations can be a problem and the fare is not always of the gourmet variety, but housing is always a problem in Germany, especially in the larger cities such as Munich.

Some students were very hostile toward me because I had not accompanied them to Germany "as I promised I would." That their plane failed to make the connection in Toronto and I was told about their problem as we were on the runway about to depart seems not to have made any difference. They were sent on the next plane to Germany.

Not all Canadian students have difficulties they find insurmountable. Most can and do show that they are, indeed, capable of looking after themselves. One female student phoned me here in Canada to tell me of harassment from a married migrant worker in the wine cellar. "What were her rights?" she asked. I explained her options to her and suggested she might want to contact ZAV as well. She replied that she could handle things herself. Her next call to me informed me that everything was now perfectly in order. She had acquired a vocabulary she never thought she would need, but that, together with a threat to go to the authorities, was all she required. And, she added, she had a newfound confidence in her ability to handle herself.

I could go on, and on. But these are the seamy stories and too many of them would give the impression that all positions are problematic. They are not! Yes, I have to deal with them, and I do try my best, even though I may have little influence on the ZAV. Still, I do have some co-operative colleagues there who recognize our problems and go out of their way to help me when I ask them for their assistance. I might add that the employers are not always the guilty ones in all of this. Students, too, are often unreasonable beyond belief.

Not so pleasant were my experiences last May with one of the heads of the ZAV. This individual was extremely angry that I had gone to the German Embassy the previous

September, asking for their help in getting money owed to a student. By the time the student in question had returned home, she had still not received her full wages for the time she had worked, and her letters to her employer seemed to be fruitless. Consequently she turned to me for help.

Three letters I sent to ZAV were ignored, so I asked for all her documents and forwarded them to the German Embassy, indicating that I did not know any more than what I was offering in the documentation. "Could they help?" I asked. Within days, the money was in the student's account!

Evidently the authorities came down hard on the above-named official and he harboured his resentment toward me until we met in Bonn. His first words to me were an insult and he continued to harp on my abilities during his lecture to the students. His parting words, designed to test my knowledge of the origin of the German word "Tschüs" and belittle me, were unsuccessful and he stormed away angry that I knew the answer to his question. It's all part of the game, I suppose.

But there is a positive side to all of this. We have had a series of marvellous jobs, particularly in Hannover, where Karl-Heinz Nowak has gone out of his way to look after Canadians and to provide them with meaningful, well-paying employment and the opportunity to live with a family. He provides us with at least a half-dozen such jobs every year. On a couple of occasions, Canadian students have not behaved as well as they should have. We have been in danger of losing some of our contacts there, but Herr Nowak has always managed to smooth things over-there is a line in my budget for flowers to soothe ruffled feathers-and the program continues on as ever.

The other helpful contact we have in Germany is Herr Dieter Krafft, who is the President of the deutsch-kanadische Gesellschaft, the organization in Germany which co-ordinates the sending of young Germans to Canada. He is a strong advocate of our program as well as his own, and is doing all he can to find places where our students can profit from the "cultural" experience of Germany. He and I are in constant touch with one another.

Present Problems and Outlook for the Future:

Numbers: Most serious is the decline in the number of applicants we have had in the past two or three years. In 2001 we had only 36 successful candidates chosen from approximately 75 applicants. This year we have only 54 applicants to choose from. Some of the larger institutions that used to send me 20 or more applicants every year sent me none this year. When I took over the program in 1981 we sent 203 students abroad. I had well over 400 applications! One bright spot in all of this is Memorial University, which has, over the past few years, proved to be a hotbed of German studies. This year they sent me 12 solid applicants. Quebec has sent almost half (24) of the total number of candidates for 2002, but I have only 7 from all of the universities in Ontario together. The remaining 11 applicants come from all the rest of the provinces. This may well reflect the decline of enrolment in German studies across the country, but it may be time for a serious debate on the roads open to us. The DAAD and the ZAV are looking for students

fluent in German, preferably with computer programming skills who are willing to work for very little. I hope they find them!

Finances: I am not yet certain whether the DAAD will fund us this year or not. If they do not, and if the airlines hold to a substantial increase in fares and related taxes, I am afraid it will be difficult for many students to participate in the program. DAAD usually does not answer my queries for rather long periods of time, so I am not yet sure what is happening here.

The DAAD cut our subsidy again for 2001, reducing it by more than \$10,000 from approximately \$36,000 to \$26,000. The rationale is that we need less for fewer participants, but this fails to account for the increase in fares and the fact that students do not earn enough in Germany to pay tuition when they return to Canada. This can only have a negative effect on our ability to operate effectively.

Every penny of this grant has to go to the students as a subsidy. I apportion it in such a way that every student, no matter where s/he lives in Canada, will pay approximately the same amount to participate as a "Werkstudent." This year I had to wait until December until the funds from DAAD showed up in my account. Consequently students who had hoped for an early return of their subsidy had to wait until few days before Christmas before they got their cheques. Such delays mean that I am constantly living on the edge, so to speak, wondering whether I shall have sufficient funds to begin the process of securing flights for the next year. So far we have managed to do this successfully, albeit not without some degree of consternation.

Quality: ZAV insists that our students do not measure up. They constantly tell me that our applicants cannot speak German well enough to function effectively in the jobs they are given. I have disputed this vigorously, but this year ZAV is refusing to accept students with less than two years university German. (I interpret that to include "equivalence".) This has probably reduced the numbers of our applicants, but I am hopeful that through the efforts of Herr Krafft, we will find new jobs for next year and things will brighten a little.

Working Conditions: One of the problems we have had over the past 10 years is the result of the fall of the Wall. This has resulted in a flood of workers from Eastern Europe who are willing to work for very low wages and will put up with almost anything: long hours, sub-standard accommodation, verbal abuse, etc. But they compete directly with our students for jobs, and employers often expect our students to accept the same working conditions. Nor is "schwarze Arbeit" unheard of in this situation.

Conclusions When all is said and done, I must still come down in favour of the program. With the continued support of the co-ordinators, the membership and the Executive, we shall be able to carry on as we always have. Sure, there are problems, but they have all been faced over the years. Still, the advantages to be gained are tremendous. I watch students set out for Germany, many of them timid and a little afraid of what lies ahead. On the return flight they look as though they have just conquered Everest. This in itself is

reward enough. They have learned their own limits, but also realize their potential is still to be reached. Besides, how many of us really enjoyed our summer work in Canada? For most of us it was the incentive to return to school. Our students are no different: they forget the job as soon as they begin their month of travel and this is what they really remember.

I stress that this program was initially conceived as a "cultural" experience, because, to my dismay, in recent years the "Werkstudentenprogramm" has put much more emphasis on the "work" aspect of the experience to the detriment of the 'cultural" benefits to be gained from a summer in Germany. I am hopeful, however, that my contacts with Mr. Krafft will lead to more meaningful employment in the next year or two-indeed to the "cultural experience" which the program was originally designed for. We might even be able to open it to a wider group of students. But this lies in the immediate future. In the meantime we need to do all we can to convince students that the few problems which do arise are not the norm and that a marvellous experience awaits them in Germany.

Prof. D. MacRae

327 Tice Road, Ridgeville, ON L0S 1M0

<dmacrae2@sympatico.ca>

Call for Participants

Faustival

University of Calgary

April 3-5, 2003

In March and April 2003, the University of Calgary's Department of Drama, in collaboration with the Department of Germanic, Slavic & East Asian Studies, is mounting the first Canadian production of both parts of J. W. Goethe's Faust. This occasion will be celebrated with an international and interdisciplinary "Faustival," an event centred on the Faust myth that will combine a more traditional academic conference with a variety of other presentations. We invite proposals for contributions related to any aspect of the Faust myth (not only Goethe's version) and in any format, including but not limited to:

- " Academic papers
- " Performances (e.g. music, theatre, dance, puppet theatre)
- " Readings of original creative work
- " Audio-visual presentations
- " Art or poster exhibits

Contributions other than exhibits should be a maximum of 30 minutes in length.

Proposals should consist of a paper abstract or project description of about 250 words and contact information. The deadline for proposals is July 31, 2002.

Proposals or requests for information should be addressed to:

Dr. Joerg Esleben

Dept. of Germanic, Slavic & East Asian Studies

University of Calgary
2500 University Dr. NW
Calgary, Alberta
Canada T2N 1N4
Tel.: (403) 220-8590 Fax: (403) 284-3810 E-mail: <esleben@ucalgary.ca>

Canadian Studies in German Language and Literature

The "Canadian Studies in German Language and Literature" ("Kanadische Studien zur deutschen Sprache und Literatur") was founded by Armin Arnold, Michael Batts and Hans Eichner in 1970, and since then over 40 volumes have appeared.

The General Editorship has now been assumed by Dr. Rodney Symington <symingto@uvic.ca>, while the Founding Editors will remain in an advisory capacity. This prestigious series invites colleagues with book-length manuscripts (including revised dissertations) to submit them to the new General Editor who promises a speedy response.

Rodney Symington
University of Victoria

CAUTG Enrolment Survey

Marcella Rollmann has served as Enrolment Surveyor since 1999. The Enrolment Survey 1999-2000 is at <www.mun.ca/german/German/CAUTG>, and the 2000-2001 Survey at <www.mun.ca/german/German/CAUTG/2001>.

Attention Heads and Directors: the questionnaire for the 2001-2002 Enrolment Survey is at <www.mun.ca/german/German/CAUTG/questionnaire2002.html>. Please download and fax the completed questionnaire to Marcella Rollmann at (709) 737-4000.

Editor's Choice

Sharon and Harold Krebs kindly performed Brecht Lieder for the CAUTG at our conference reception in Edmonton two years ago, and will perform songs from Hugo Wolf's "Italienisches Liederbuch" at our banquet this year. They have put out two carefully researched, professionally performed CDs of lullabies: Lullabies for Rory (1994) and Lullabies for Samantha (1997). These CDs make delightful listening, not only because of the haunting melodies, but also because of the perfect ensemble between voice and piano. Sharon has a beautiful soprano voice, and Harald is a sensitive accompanist whose evident understanding of the compositional structure contributes to the reassuring narrative quality of the songs.

German lullabies are well represented, comprising 10 of the 23 songs for Rory, and 6 of the 22 for Samantha. In addition to the quintessential Brahms lullaby and lullabies by Schubert, Schumann, Wolf, and Mendelssohn, Sharon has unearthed some treasures by

less familiar composers, including a lovely spring song by Joseph Rheinberger and a lullaby by Josephine Lang. Sharon wrote her M.A. thesis about Josephine Lang (Germanic Studies, University of Victoria, 2001). Lullabies for Rory also has charming lullabies in English, French, Russian, and Spanish, and Lullabies for Samantha has English, French, Russian, Swedish, Norwegian, Icelandic and Danish. Take your pick, or better yet, buy them both. You will enjoy the intelligent liner notes. These songs are more than children's songs. The lullaby is a genre common to all cultures, and calming to all ages. You will find the melodies going through your head again and again.

The Lullabies are available as CDs for \$17 each and as tapes for \$10 each. Sharon and Harald donate \$5 from the sale of every CD/tape to a charity: the BC Children's Hospital, the Lung Association, or the Crohn's and Colitis Foundation. To order the Lullabies, send a cheque to Harald and Sharon Krebs, 196 Beach Drive, Victoria BC, V8S 2L7. Shipping is included for orders mailed in Canada; for orders being mailed to the US, please add \$2.00 and for orders being mailed overseas, please add \$5.00. If you prefer to use a credit card, CDs may be ordered from the Magic Flute in Vancouver at 1-800-886-6581. Highly recommended!

In Memoriam: Dr. Miriam Jokiniemi

Dr. Miriam Jokiniemi of York University passed away in Toronto on March 16, 2002 after a lengthy illness. Miriam had recently co-edited *Shedding Light on the Darkness. A Guide to Teaching the Holocaust* (Berghahn, 2000). She was a loyal supporter of the CAUTG. We will miss her.

NEWS FROM THE DEPARTMENTS - APRIL 2002

Acadia University

Veröffentlichung

Northey, Anthony. "Myths and realities in Kafka biography." *The Cambridge Companion to Kafka*. Ed. Julian Preece. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 189-205.

Öffentlicher Vortrag

Wilhelm, Uwe. "Einsatz und Wirksamkeit der neuen Medien im Sprachunterricht." CATG Tagung 2002. Vancouver, 1-3 March 2002.

Personalia

Dr. Anthony Northey, past President of the CAUTG, is on sabbatical (January - June) and will take early retirement in July 2002. Best wishes, Tony!

University of Alberta

Veröffentlichung

Henn, Marianne. "The English-language Premiere of Johann Nestroy's 'The Talisman'." *Oe Culture* 3 (2001): 3-4, 15.

Öffentliche Vorträge

Delling, Christine. "Mighty Words: An Ideological Approach to Translation." Graduate Student Conference The Other. Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta, 8-9 March 2002.

Henn, Marianne. "'It is clothes that wear us and not we them': The Spectacle of Clothes in Works by Christoph Martin Wieland and Benedikte Naubert." Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Saskatchewan, 18-21 October 2001.

Sievern, Sabine. "Frauen in Soldatenkleidung -- Thekla von Thurn und Sara Seldorf." Sixth Annual Graduate Student Conference. University of Cincinnati, 12-13 October 2001.

Spokiene, Diana. "Femininity as a Masquerade in Friederike Helene Unger's *Albert und Albertine*." Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Saskatchewan, 18 October 2001.

---. "Between Cultures: Jeanett Lander's *Überbleibsel: Eine kleine Erotik der Küche*." Graduate Student Conference The Other. Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta, Edmonton, 9 March 2002.

Gastrednerin

Littler, Margaret (Victoria University of Manchester, UK). "Trauma and Terrorism: The Problem of Violence in the Work of Anne Duden." 7 March 2002.

---. "Diasporic Identity in the work of Emine Sevgi Özdamar." 8 March 2002

Personalia

Marianne Henn has been promoted to Full Professor.

Veranstaltung

March 8-9, 2002. The 1st Graduate Student Conference The Other (in Literature, Linguistics, Folklore, Teaching, and Translation), Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta, Edmonton.

Bishop's University

Department of Modern Languages

Kulturelle Veranstaltungen

On October 25th 2001, Swiss writer and cabarettist Franz Hohler performed *Wie die*

Berge in die Schweiz kamen in Bandeen Hall. The event was sponsored by Goethe Institut Inter Nationes, the Consulate General of Switzerland/Pro Helvetia and APAC (Association des Professeurs d'Allemand du Québec).

On October 26th 2001, Lucie Lanoue, soprano, and Dominique Roy, pianist, presented German Cabaret in Bandeen Hall. The event was sponsored by the Consulate General of the Federal Republic of Germany.

On October 28th 2001, students of the Mörike Realschule (Mühlacker, Germany) staged and performed Max Frisch's Andorra.

Personalia

Dr. Sophie Boyer is Visiting Professor in the German Studies Section of Université de Montréal's Département de littératures et de langues modernes for the Winter semester 2002 where she is teaching "Littérature et Culture du 19e siècle II."

University of British Columbia

Veröffentlichungen

Goetz-Stankiewicz, Marketa. "Das Scheuersche Motto: Wie könnte man hier helfen? Einige Gedanken aus Kanada in neun Szenen." Im Dienst der gemeinsamen Sache: Wolfgang Scheur und Prag 1981-89. Hrsg. Vilem Precan und Milan Uhde. Brno: Atlantis, 2001 [Zweisprachige Ausgabe]. 155-62.

Hempfen, Daniela. heimlich schleck essen: "Nahrung und Sensualität in Marquards vom Stein Der Ritter vom Turn." Germanic Notes and Reviews 33 (2002): 13-17.

Schuetze, Ulf. "Knowledge About Language." Forum Deutsch (2001): 12.

Schuetze, Ulf, trans. "Media Art in the Museum." By Boris Groys. Last Call 1.2 (2001): 5-7.

Öffentliche Vorträge

Thomas, Christian. "From Spectacle to Spirit: Bodies, Borders and Souls in the early Schiller." Canadian Society of 18th Century Studies. Saskatoon, 20 October 2001.

---. "Back to the Future: Historical Recycling and Novelty in Fontane." UBC, 13 March 2002.

Winthrop-Young, Geoffrey. "Meshworking Evolvabilities and the Peter Principle of Theory: Speculative Theses on the Systems/Narrative Merger." Invited lecture, Workshop on "Narrative Systems / Narratology of Systems." Centre for Interdisciplinary Research on German Literature and Culture, University of Chicago, 14-16 March 2002.

---. "Franz Kafka, 'Judgement,' 'Metamorphosis' and 'Penal Colony.'" UBC Arts One Lecture Series, 27 November 2001.

Gastredner

Martens, Klaus (Professor, Universität des Saarlandes). In conjunction with the Programme in Canadian Studies. "F.P. Grove: A Bohemian in Europe and Canada." 4 March 2002.

Trojanowska, Tamara (University of Toronto). In conjunction with the Programme in Comparative Literature, Departments of Theatre, and Germanic, Russian and Slavonic Studies. "How to Do Things with Buzz-Words: Otherness in Polish Theatre in the 1990s." 1 March 2002.

---. "Identity on Trial: Gombrowicz, Rozewicz, Mrozek and the Discourse of Modernity." 4 March 2002.

Phillips, Mark (Dept. of History, UBC). "Historical Distance and the Question of Genre." 13 February 2002.

Kirmmse, Bruce (Dept. of History, Connecticut College). With Programme in Comparative Literature, and Royal Danish Consulate. "Kierkegaard and the Apocalypse." 19 November 2001.

Botzenhardt, René (Bank Vontobel AG, Vice President, Canada Desk - Private Banking Übersee). "Countdown zum Euro: 01.01.'02: Historischer Moment in der Weltwährungsgeschichte." Multi-Media Präsentation (auf Deutsch). 24 October 2001.

Neuer Name

As of July 1, 2002, The Department of Germanic Studies will be known as The Department of Central, Eastern and Northern European Studies.

University of Calgary

Veröffentlichungen

Plews, John L. and Christoph Lorey, eds. German Matters in Popular Culture. Journal of Popular Culture 34.3 (Winter 2000). 267 pp.

Plews, John L. and Christoph Lorey. "German Matters in Popular Culture." German Matters in Popular Culture. Journal of Popular Culture. Guest ed. Christoph Lorey and John L. Plews. 34.3 (2000): 1-8.

Plews, John L., ed. torquere. Journal of the Canadian Lesbian and Gay Studies Association / Revue de la Société canadienne des études lesbiennes et gaies 2 (2000). 151 pp.

Strzelczyk, Florentine. "Fascism - Fantasy - Fascination - Film." *Arachne. A Journal of Interdisciplinary Studies* 7.1 (2001): 1-22.

Öffentliche Vorträge

Plews, John L. "Phantasms of Sicilian Youth: Wilhelm von Gloeden's Set Piece Photography." 32nd Popular Culture Association Annual Conference. Toronto, 13-16 March 2002.

Strzelczyk, Florentine. "The Fascination with Evil - Teaching Film in the Third Reich." Winter 2001 Faculty Development Session: The Pedagogy of Film Analysis. Learning Commons, University of Calgary, 23 March 2001.

Gastredner

Howell, Linda (Mount Royal College). "'With whose blood were my eyes crafted?' Cyborg Melodrama in Fritz Lang and Thea von Harbou's *Metropolis*." GSEA Work-in-Progress Series. 1 February 2002.

Littler, Margaret (University of Manchester, England). "Diasporic Identity in Turkish German Author Emile Sevgi Özdamar's Novel *Mother Tongue*." GSEA Work-in-Progress Series. 1 March 2002.

Personalia

Florentine Strzelczyk received a three-year SSHRCC grant (2001-2004) for a project that explores representations of fascism in contemporary Hollywood entertainment films. For the academic year 2002-2003 she will work on this project as a fellow at the Calgary Institute for the Humanities. She has also received a DAAD grant for the summer of 2002 to pursue research on a project exploring science and technology in early films of the 1930s.

As of May 1, 2002, Esther Enns will have left the Department to take up the position of Dean of Arts at St. Mary's University in Halifax. The Department wishes her well in her new role.

Carleton University

Veröffentlichung

Bohm, Arnd. "The Double Talk of the Witch's Arithmetic (Hexen-Einmal-Eins) in *Faust I*." *Michigan Germanic Studies* 25.2 (1999 [2001]): 149-166.

Öffentliche Vorträge

Bohm, Arnd. "Gambling on Salvation: Pascal's Wagers in *Der Hofmeister* and in *Faust*." Eighteenth-Century Speculations. 25th Annual meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies, in cooperation with the Atlantic Society for Eighteenth-Century Studies. Halifax, NS, 1-4 November 2001.

Gould, Robert. "Images of Switzerland, the EU, and Europe." Annual Meeting of the Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery: The Image of Europe in Literature, the Arts, and the Media. Colorado Springs, Colorado, 16 March 2001.

---. "On the Discursive Construction of Swiss Identity." 28th International Systemic Functional Congress. Carleton University, Ottawa, 26 July 2001.

Concordia University

Veröffentlichung

Doerr, Karin, and Robert Michael. *Nazi Deutsch/Nazi German: An English Lexicon of the Language of the Third Reich*. Westport, CT: Greenwood Press, 2002. 504 pp.

Öffentlicher Vortrag

Doerr, Karin. "Retrieving Memories: Holocaust Survivors and the German Language." Guest lecture. 4th Annual Holocaust Education Series. Montreal, 19 November 2001.

Dalhousie University

Veröffentlichungen

Curran, Jane. *Goethe's Wilhelm Meister's Apprenticeship: A Reader's Commentary*. Columbia, SC: Camden House, 2002. 322 pp.

---. "Faust, The Divine Tragedy." *Denken und Geschichte*. Festschrift für Friedrich Gaede. Ed. Hans-Günther Schwarz and Jane Curran. München: iudicium 2002. 108-120.

---. "Goethe's Helen: A Play Within a Play." *International Journal of the Classical Tradition* 7.2 (2000): 165-176.

---. "Goethe and Schubert: Songs and Settings." *Germanic Notes and Reviews* 32.2 (2001): 159-163.

Curran, Thomas. "Eros and Logos in Thomas Mann's *Death in Venice*." *Dionysius* 6 (2001): 187-200.

---. "Religio et Elegantia." *Denken und Geschichte*. Festschrift für Friedrich Gaede. Ed. Hans-Günther Schwarz and Jane Curran. München: iudicium 2002. 273-281.

Gaede, Friedrich. "Jüngers Blick über die Zeitmauer - Das Chaos als Antizipationsgrund." *Jünger-Studien*. Ed. G. Figal and G. Knapp. Vol. 1. Tübingen: Attempto, 2001. 99-106.

---. "Zufall oder Antizipation? Leibniz und das Natursprungsargument." NIHIL SINE RATIONE - VII. Int. Leibniz-Kongress. Ed. Hans Poser. Vol. 1. Berlin: Int. Leibniz-Gesellschaft, 2001. 384-391.

Schwarz, Hans-Günther. "Goethes Divan und die Moderne." Denken und Geschichte. Festschrift für Friedrich Gaede. Ed. Hans-Günther Schwarz and Jane Curran. München: iudicium 2002. 121-136.

Schwarz, Hans-Günther and Jane Curran, eds. Denken und Geschichte. Festschrift für Friedrich Gaede. München: iudicium, 2002. 299 pp.

Öffentliche Vorträge

Curran, Jane. "Reading Out Loud in Goethe's Novels." The 25th Anniversary Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies in cooperation with the Atlantic Society for Eighteenth-Century Studies. Halifax, 2 Nov. 2001.

Curran, Thomas. "The Timeless History of German Romanticism." The 25th Anniversary Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies in cooperation with the Atlantic Society for Eighteenth-Century Studies. Halifax, 2 Nov. 2001.

Gaede, Friedrich. "Natursprung und Geistesblitz. Zum Zusammenhang von Werden und Erkennen." Symposion "Psychiatrie zwischen exakter Naturwissenschaft und humaner Verpflichtung." Freie Universität Berlin. 31 March 2001.

---. "Chaostheorie und Endzeitbewußtsein. Zur Aktualität Jacob Böhmes." Bibliotheca Augusta Wolfenbüttel, 3 May 2001.

---. "Vom göttlichen zum tödlichen Licht. Grimmelshausen - Grass - Jünger." Internationaler Grimmelshausen-Kongress in Oberkirch. 18 July 2001.

---. "Zufall oder Antizipation? Leibniz und das Natursprungargument." Internationaler Leibniz-Kongress. Technische Universität Berlin, 13 Sept 2001.

---. "Heraklits Satz 'Der Krieg ist der Vater aller Dinge' und Grimmelshausen." Grimmelshausen-Centre Oberkirch, 4 March 2001.

Schwarz, Hans-Günther. Introduction to "Shakespeare Richard III." University of Heidelberg, 5 June 2001.

---. "The Orient and Modern Aesthetics." The 25th Anniversary Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies in cooperation with the Atlantic Society for Eighteenth-Century Studies. Halifax, 3 Nov. 2001.

---. "Goethes West-östlicher Divan und der europäische Symbolismus." University of Freiburg, 13 Dec. 2001.

Personalia

Jane Curran, President of the AtSECS, was Co-Chair of the Organizing Committee for the 25th Anniversary Meeting of NEASECS/AtSECS, held in Halifax, Nov. 1-4, 2001. Jane Curran has been re-appointed as Chair of the department until June 30, 2005.

Hans-Günther Schwarz has a teaching appointment at the IDF-Institute, University of Heidelberg, from April 1 to August 31, 2002. He is on sabbatical from July 1 - Dec 31, 2002.

Kirsten Huhn is a trainee in language instruction in the department as part of her studies in "German as a Foreign Language" at the University of Leipzig.

Sonstiges

On March 16, 2002, the department is hosting the Annual Atlantic Provinces High School Competition. Judith Sidler is organiser, Christine Hoehne the co-organiser.

We look forward to the Congress of the Social Sciences and Humanities Federation of Canada meeting from May 28 to June 5, 2003 here at Dalhousie.

Friedrich Gaede was honoured by his colleagues and friends with a Festschrift: *Denken und Geschichte. Festschrift für Friedrich Gaede*. Hrsg. Hans-Günther Schwarz und Jane V. Curran. München: iudicium 2002. 299 pp. The following Canadian colleagues contributed: Gerta Josenhans, H.-G. Schwarz, Jane V. Curran, Thomas Curran, P.B. Waite (Dalhousie); Anthony Riley and William C. Reeve (Queens), and Marketa Goetz-Stankiewicz (UBC). Among the notable German Germanists contributing are Peter Michelsen, Rolf Tarot, and Ruprecht Wimmer. Articles on Aesthetics, Philosophy, History, by many other contributors, reflect the wide spectrum of Fritz Gaede's scholarly interests. The book is a must for every department library!

University of Guelph

School of Languages and Literatures: German Studies

Veröffentlichung

Kremer, Manfred K. "War es ein Jagdunfall? Zu Johann Beers Tod." *Daphnis* 30.1-2 (2001): 359-361.

Öffentliche Vorträge

Mayer, Paola. "The Myth of the Golden Age in German Romanticism." *Classics Symposium*. University of Guelph, 2 March 2002.

---. "Entertainment Without Harm or Head!' Benedictine Naubert's Fairy Tales and Contemporary Genre Expectations." *Annual Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies*. Halifax, NS, 3 Nov. 2001.

---. "The Ghostliness of Reality: The Uncanny in German Literature." University of Guelph, 25 October 2001.

Mueller, Rüdiger. "Arthur Schnitzler's Reigen: Sex, Love and Prostitution." University of Guelph, 31 Jan. 2002.

---. "Emilia a Libertine? Reassessing G.E. Lessing's Emilia Galotti." Annual Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies, Halifax, NS, 3 Nov. 2001.

Neues aus der Abteilung

On March 8 and 9, we enjoyed our second annual theatre production, initiated, organized and produced by the German Studies Section. The performance included selected scenes from plays by A. Schnitzler, H.v. Kleist, G.E. Lessing, B. Brecht, and F. Dürrenmatt. Kari Grimstad portrayed a very convincing and frightening Claire Zacchanassian. More than 260 people came to enjoy the show and the premiere was sold out. Over 35 students and faculty members from various disciplines were involved in this staging.

Université Laval

Veröffentlichungen

Greif, Hans-Jürgen. "Entrevue." *Passeurs culturels. Une littérature en mutation*. Ed. Suzanne Giguère. Québec: IQRC/Les presses de l'Université Laval, 2001. 179-192.

---. "Pourquoi la décadence fascine-t-elle?" *Québec français* (printemps 2001): 72-75.

---. "Chien blême, nouvelles (Heinrich Böll)." *Québec français* (été 2001): 7.

---. "Etre Dieu et diable. Questions identitaires dans le Parfum de Patrick Süskind." *Poétique du divin*. Ed. Robert Hurley et Pierre-Marie Baude. Québec: PUL, 2001. 29-42.

---. "La différence au pilori." *Québec français* (Hiver 2001-2002): 34-37.

Öffentliche Vorträge

Greif, Hans-Jürgen. "L'Indien et le mythe de la liberté." *Deutscher Romanistenkongress*. TU-Dresden, 26 septembre 2000 (read in absentia).

---. "Pour une définition du terme 'américanité' dans la littérature québécoise." *Colloque La littérature canadienne*. Phillips-Universität Marburg, 13 June 2001.

---. "Quatre images de l'Indien dans la littérature québécoise." *Université Justus-Liebig*. Gießen, 2 Juli 2001.

McGill University

Veröffentlichungen

Bauer, Karin. "Petra Kelly." *Women in World History*. Ed. Anne Commire and Deborah Klezmer. Vol. 8. Waterford: Yorkin Publications, 2001. 541-46.

---. "Nelly Sachs." *Women in World History*. Ed. Anne Commire and Deborah Klezmer. Vol. 13. Waterford: Yorkin Publications, 2001. 650-54.

Frischkopf, Hans Walter. "Die neue 'Prüfung Wirtschaftsdeutsch International'." *Forum Deutsch 10* (Herbst 2001): 19-21.

Hsia, Adrian. "The East-Asian Lear. A Multilingual and Transcultural Performance." *Multilinguale Literatur im 20. Jahrhundert*. Ed. Manfred Schmeling und Monika Schmitz-Emans. Würzburg: Königshausen + Neumann, 2002. 283-292.

Peters, Paul. "Brecht und die Stimme der Nachrichten." *Weimarer Beiträge* 47. 3 (2001): 352-373.

---. "Witness to the Execution: Kafka and Colonialism." *Monatshefte* 93.4 (2001): 400-425.

Schmidt, Josef. "Kleinstaat, Kleinkunst, Kabarett - Der Schweizer Kabarettist Franz Hohler." *Forum Deutsch 10* (Herbst 2001): 28-29.

Öffentliche Vorträge

Bauer, Karin. Participant in the workshops on "Globalization and the Future of German Studies" and "The Paradoxes of Globalization" organized by the Centre for German and European Studies at York University, December 2001 and March 2002.

Hsia, Adrian. "Imagining in the Chinese in 17th Century Europe." Department of English, The Chinese University of Hong Kong, 26 April 2001.

---. "Literalizing China in 17th Century European Literature." Department of English, The Chinese University of Hong Kong, 26 April 2001.

---. "The Art of Conquest and Ruling in Ming-Qing-China in European Literature." International Ming-Qing Conference. The Department of Chinese, The University of Hong Kong, 27-30 April 2001.

---. "China-Bilder europäischer Philosophen im 18. und 19. Jahrhundert." Stiftung Weimarer Klassik, Weimar, 8 May 2001.

---. "The East-Asian Lear. A Multilingual and Transcultural Performance." Presented within the framework of the "Ring-Vorlesung, Mehrsprachigkeit in der Literatur." Germanistisches Institut, Ruhr-Universität, Bochum, 28 May 2001.

---. "From Proselytization to Assimilation: New French and German Approach to Jesuit China Mission." International Conference on "Mateo Ricci and After." Hong Kong and Beijing, 12-18 October 2001.

---. "Theistic and Non-Theistic Perspectives on Chinese Culture: Friedrich Schlegel (1772-1829), F. W. J. Schelling (1775-1854), and Arthur Schopenhauer (1788-1860)." International Symposium on the "Bible and China." Fujen Catholic University, Taipei, 5-8 January 2002.

---. "Perspectivism. Various European Perceptions of China from the 16th to the 19th Century." Department of Chinese, University of Hong Kong, 29 January 2002.

Peters, Paul. "Heinrich Heines Leben und Dichtung." Festvortrag, Heinrich-Heine-Abend, Prairie Public Performances. Winnipeg, 10 November 2001.

Eingeladene Redner

Lukas Stuber and Maike Wetzel (Swiss and German Authors). "Reading from their works." In cooperation with Concordia University and the Goethe Institute, 16 November 2001.

Professor Imke Meyer (Bryn Mawr College). "Dreams of Beauty, Dreams of Power: Aesthetics and Politics in Hugo von Hofmannthal's 'Märchen der 672. Nacht'." 22 November 2001.

Nikola von Merveldt. "Vom Ende des Artusreiches - vom Anfang eines neuen Erzählens." 22 January 2002.

Professor Wulf Koepke (Texas). "In the World of Illusions: German Exile Writers in Hollywood." 28 January 2002.

Professor Philippe Despoix (Berlin). "Zur Entdeckung des Optisch-Unbewussten: Siegfried Kracauers Ästhetik der visuellen Flüchtigkeit." 12 February 2002.

Professor Ritchie Robertson (Oxford University). "Erotic vs. Heavenly Love: The Creative Interaction between Franz Kafka and Max Brod." 6 March 2002.

Dr. Spitz (Director, Goethe-Institut Montreal). "Medien Kunst Interaktion: Die 90er Jahre in Deutschland" (multimedia presentation). Guest lecture in H.W. Frischkopf's new undergraduate course "Germany after (Re)Unification." 5 March 2002.

Dr. Göckel (Consul General of the FRG in Montreal). "Deutsche Außenpolitik." Guest lecture in H.W. Frischkopf's new undergraduate course "Germany after (Re)Unification." 12 March 2002.

McMaster University

Veröffentlichungen

Bruce, Iris. "Kafka and Jewish Folklore." *The Cambridge Companion to Kafka*. Ed. Julian Preece. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 150-68.

---. "Kafka and popular Culture." *The Cambridge Companion to Kafka*. Ed. Julian Preece. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 242-46.

Chapple, Gerald, trans. "Ursula Krechel, Günter Kunert, Selected Poems." *The Fiddlehead* 209 (Autumn 2001): 64-73.

Popovic, Branka, et al. *Nemacko-srpski i srpsko-nemacki recnik*. 3rd ed. Belgrade: BIGZ, 2001. [Dictionary German-Serbian & Serbian-German]

Popovic, Branka. "Lingvisticki aspekti jednog prevoda Njegosevog 'Gorskog vijenca' na nemacki." *Anali Filoloskog fakulteta XX*. Belgrade, 2000. 361-374. [Contrastive study on translation]

---. *Nemacki jezik za IV razred srednje skole (opsti deo)*. 5th ed. Belgrade: Zavod za izdavanje udzbenika, 2000. [German textbook, advanced level]

Stroinska, Magda. "International Business across Cultures and the Confusion of Language." *Interkulturelle Kommunikation in Wirtschaft und Fremdsprachenunterricht*. Ed. Gerhard Wazel. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001. 97-115.

Wilson, Jean. "Heinrich von Kleist's *Amphitryon*: Romanticism, Rape, and Comic Irresolution." *Papers on Language and Literature* 37 (2001): 115-31.

---. "Literature as Peace Research: Re-Vision in Heinrich von Kleist and Christa Wolf." *German Studies in the Post-Holocaust Age: The Politics of Memory, Identity, and Ethnicity*. Ed. Adrian Del Caro and Janet Ward. Boulder: University of Colorado Press, 2000. 195-205.

Öffentliche Vorträge

Popovic, Branka (read by Magda Stroinska). "Exile, Identity and Language." Exiles-2001 Conference. Herstmonceux Castle, England, May/June 2001.

Renters, Ruth. "Didaktisierungsmöglichkeiten für den Film 'Sonnenallee' mit Hilfe des Internets." Vortrag und Workshop für OATG im November 2001 [Immersion Weekend].

---. "Sollten wir, die CATG, einen Nationalen Wettbewerb für Schüler aus allen Provinzen Kanadas einführen?" CATG Konferenz. Vancouver, März 2002.

Stroinska, Magda. "[...] [...] - the limits of translator's intervention or what is missing from the English translation of Victor Klemperer's war time diaries." Annual Meeting of the CAUTG. Laval University, 24 May 2001.

---. "Language and the construction of identity: an exile scenario." Exiles-2001 Conference. Herstmonceux Castle, England, May/June 2001.

---. "Language and Totalitarian Regimes." Occasional Lecture at the Institute of Economic Affairs. London, England, 7 June 2001.

Personalia

Ruth Renters is the new president of the OATG.

Jean Wilson is currently serving a one-year term as Associate Director of Peace Studies at McMaster.

Memorial University of Newfoundland

Veröffentlichungen

Artiss, David. "Strategies of Art and Realism: The Topos of the Well in Theodor Storm's Narrative Writing." Seminar 37.4 (November 2001): 323-335.

Ilgner, Richard. *Die Ketzermythologie in Goethes Faust. Frauen in der Literaturgeschichte 12*. Herbolzheim: Centaurus, 2001. 194 pp.
ISBN 3-8255-0318-6

Öffentliche Vorträge

Allen, Sonja M. "Children's Literature -- More Than Entertainment." Aldrich Interdisciplinary Conference for Graduate Students. Memorial University of Newfoundland, 26 February 2002.

Buffinga, John O. "German Expressionist Film: From Formal Frenzy to Sober Thought." Prints and Drawings of the Weimar Republic. Art Gallery of Newfoundland and Labrador, March 2002.

Ilgner, Richard. "Max Beckmann's Faust Illustrations." Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery. University of Southern Colorado, March 2002.

---. "The Artist as Outsider." Prints and Drawings of the Weimar Republic. Art Gallery of Newfoundland and Labrador, March 2002.

Sampath, Ursula. "Käthe Kollwitz - her Life and Art." Prints and Drawings of the Weimar Republic. Art Gallery of Newfoundland and Labrador, Februar, 2002.

Personalia

Richard Ilgner is taking administrative leave as of May 1, 2002.
John Buffinga will be acting head.

Summer Study in Germany

Memorial University offers three intermediate web-based courses during the Spring Term (May - August) with Field School component in Heidelberg, Germany. For information on these courses see our web site:

<www.mun.ca/german/German/spring2002.html>. To enrol contact Marcella Rollmann <marcella@mun.ca>.

Université de Montréal

Veröffentlichungen

Despoix, Philippe. "Ironisch / Ironie." Ästhetische Grundbegriffe. Hrsg. K. Barck u.a. Band 3. Stuttgart und Weimar: Metzler, 2001. 196-214, 224-244.

Räkel, Hans-Herbert. "Michel Houellebecq, der Dichter." Das Phänomen Houellebecq. Hrsg. Thomas Steinfeld. Köln: Dumont, 2001. 209-219.

---. Einträge in MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Personenteil Band 6. Hrsg. Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 2001.

"Eude de la Couroirie." Spalten 553-554.

"Eustache le peintre de Reims." Spalten 571-572.

"Ferri, Lambert." Spalten 1055-1056.

Öffentliche Vorträge

Despoix, Philippe. "Exploration européenne et 'découverte' du Pacifique." Table-ronde: Transfert de savoirs et discours sur l'autre. Centre canadien d'études allemandes et européennes. Montréal, 13. Dezember 2001.

---. "Techniken der Erdvermessung - Astronom, Uhrmacher und Entdecker im späten 18. Jahrhundert." Universität Paderborn, 18. Dezember 2001.

---. "Zur Entdeckung des Optisch-Unbewussten - Kracauers Ästhetik der visuellen Flüchtigkeit." McGill University. Montreal, 12. Februar 2002.

Heizmann, Jürgen. "Thomas Chatterton - Prodigy or Impostor?" Concordia University. Montréal, 26. November 2001.

Räkel, Hans-Herbert. "Der Heilige Ludwig in Deutschland." XXIX. Internationales mediävistisches Kolloquium (28.08 - 4.9.2001). Bellinter House, Navan, Irland, 1. September 2001.

---. Gespräch mit dem Schweizer Schriftsteller Thomas Hürlimann über seine Erzählung "Fräulein Stark." Literaturhaus München, 4. Oktober 2001.

Personalia

Clemens Pornschlegel (München) ist als professeur agrégé für das Herbsttrimester 2001 berufen worden und hat die Université de Montréal ab 1.

Januar 2002 wieder verlassen. Die Stelle ist neu ausgeschrieben worden.

Sophie Boyer (Bishop's University) hat im Wintertrimester 2002 an der Université de Montréal eine Vertretung wahrgenommen.

Karl-Richard Bausch, prof. associé (Direktor des Instituts für Sprachlehrforschung der Universität Bochum) und Beate Helbig vom selben Institut haben im Wintertrimester 2002 den Didaktikkurs ALL 3411 (3cr.) als Intensivkurs angeboten.

Ankündigung: Sommerschule und Didaktik-Kurs

Die Deutsche Sommerschule (École allemande d'été, in Zusammenarbeit mit der Université du Québec à Montréal und dem Goethe-Institut InterNationes findet vom 1. Mai bis 20. Juni statt. Angeboten werden ALL 1951 (Allemand élémentaire, 6cr.), ALL 1952 (Allemand intermédiaire 1, 3cr.) + ALL 1954

(Allemand intermédiaire 2, 3cr.).

Spezialkurse für Lektüre:

ALL 1979 (Préparation à la lecture de l'allemand - niveau débutant, 3cr.) + ALL 1980 (Lecture en allemand 1 - niveau intermédiaire, 3cr.), ALL 1983

(Lecture de textes en langue allemande 3, 3cr.). Die Teilnehmerzahl für ALL 1983 ist begrenzt, da es sich um ein Tutorat in Einzelunterricht handelt, bei dem die Studierenden schwierige Texte ihrer Wahl bearbeiten.

Didaktik-Kurs: ALL 3412 (L'allemand langue étrangère 2) für Studierende, die seit kurzem Deutsch auf der Anfänger- und Mittelstufe unterrichten oder sich darauf vorbereiten. Der Kurs findet vom 30. April bis 18. Juni statt und schließt ein zweiwöchiges Unterrichtspraktikum ein (an der UdeM, der UQÀM oder am Goethe Institut). Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.

Auskünfte:

Hildegard Grüter, responsable des cours de langue allemande, Telefon (514) 343 7116, E-mail <Hildegard.Gruter@umontreal.ca>

University of Ottawa

Personalia

Sigrid Howard, one of our part-time instructors, took her retirement in December 2001.

New part-time instructor for the winter session is Spaska Siderova, PhD Candidate at the Université de Montréal. She has her Staatsexamen in Deutscher Philologie from Veliko Tarnovo, Bulgarien (1982). <spaska_siderova@hotmail.com>

Université du Québec à Montréal
École de langues

Personalia

Embauche de Madame Josée Lamy MA (Université de Montréal), chargée de cours.
Madame Antje Bettin est en année sabbatique. Elle continuera son mandat de directrice de l'École de langues de l'UQAM en septembre 2002.

Verschiedenes

L'École allemande d'été, en collaboration avec l'Université de Montréal aura lieu du 6 mai au 26 juin 2002 à l'Université du Québec à Montréal et du 1 mai au 20 juin à l'Université de Montréal. Renseignements auprès de Madame Christel Keller-Segovia, responsable du programme en allemand. Tél. (515) 987 3000-7664#, <keller-segovia.christel@uqam.ca>
<http://www.unites.uqam.ca/langues/all>

Les cours offerts sont:

LAN 1310-10 Allemand I (3cr.)

LAN 1310-10 Allemand I (3cr.)

LAN 1312 Allemand II (débutant 2) (3cr.)

LAN 1313 Répertoire vocal en langue allemande (débutant 2) (3cr.)

LAN 4351 Sujets d'actualité dans les pays germanophones (avancé 1) (3cr.)

Université d'été 2002 à Berlin

Les cours du Centre universitaire canadien à Berlin seront offerts à tous les étudiants québécois qui sont déjà inscrits à l'UQAM ou qui s'inscriront à l'UQAM spécifiquement pour suivre ces cours et ce, quelle que soit leur université actuelle pour une période de 6 semaines, soit du 17 juin au 26 juillet 2002. Ces cours pourront être crédités à titre de cours libres ou de cours équivalents.

Cours offerts en français

HIB 1000 - L'Allemagne au 19e siècle: Histoire et idées politiques (3cr.)

HIB1050 - Les relations internationales de l'Allemagne au XX e siècle (3cr.)

Renseignements auprès de Charles-André Roy, conseiller

Courriel: <roy.charles-andré@uqam.ca> www.unites.uqam.ca/BCI/berlin.html

Queen's University

Veröffentlichungen

Fachinger, Petra. "Lost in Nostalgia: The Autobiographies of Eva Hoffman and Richard Rodriguez." MELUS [The Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States] 26.2 (Summer 2001): 111-27.

Pugh, David. "Schiller between Dogmatism and Scepticism." Die Goethezeit: Werke - Wirkung - Wechselbeziehungen. Festschrift für Wilfried Malsch. Ed. Jeffrey High. Göttingen: Schwerin, 2001. 142-54.

Riley, Anthony W. (als Generalherausgeber der Reihe). Alfred Döblin. Wallenstein. Roman. Hrsg. Erwin Kobel. Düsseldorf und Zürich: Walter-Verlag, 2001. 1023 Seiten.

---. "'Der Satz des Griechen:' Zu einem unveröffentlichten essayistischen Fragment Alfred Döblins." *Denken und Geschichte. Festschrift für Friedrich Gaede*. Ed. Hans-Günther Schwarz and Jane Curran. Munich: iudicium, 2002. 235-43.

Scott, Jill. "Terra Materna." *Journal of the Association for Research on Mothering* 3.2 (2001): 55-56.

Öffentliche Vorträge

Buteyn, Mary. "In der Bresche stehen--Expectation and Reality in the Role of Pastor in Fontane's *Effi Briest*." Michigan Academy of Arts and Sciences. Dearborn, 2 March 2001.

Scott, Jill. "Transnationalism and Global Literary Markets: The Case of Bernhard Schlink's *Der Vorleser*." *Vielsprachigkeit und Transnationalität*. Vienna, December 2001.

---. "Cultural Fetishism: Bernhard Schlink's *Der Vorleser* Meets Oprah." *Globalization and Popular Culture*. University of Manitoba, Winnipeg, October 2001; also at the Association for Popular Culture. Toronto, March 2002.

Gastredner

Five young Authors read from their novels and short stories: Tobias Huelswitt *Saga*; Maik Wetzels *Hochzeiten*; David Wagner *Meine nachtblaue Hose*; Kathrin Roeggla *Abrauschen*; Zoe Jenny *Das Blütenzimmer* and *Der Ruf des Muschelhorns*, 20 November 2001.

Frau Monique Koepke read from her autobiography *Nachtzug nach Paris: Ein jüdisches Mädchen überlebt Hitlers Frankreich*, 18 January 2002.

Dr. Wulf Koepke (Professor Emeritus, Texas A&M University). "History as Illusion: German Exiles in Hollywood During World War II." 13 February 2002.

Dr. Ritchie Robertson (Professor of German, St. John's College, Oxford). Public lecture in conjunction with Jewish Studies Programme, "Conversations with Jehovah: Heinrich Heine's Return to Religion"; seminar on three stories by Kafka 'Der neue Advokat,' 'Ein Landarzt,' 'Ein altes Blatt.' 5 March 2002; public lecture, "Rolf Hochhuth's *Der Stellvertreter* and the Controversy over 'Hitler's Pope'." 7 March 2002.

Personalia

Dr. Petra Fachinger has been awarded tenure and has been promoted to Associate Professor as of 1 July 2002. She will be on sabbatical leave from 1 July 2002 to 30 June 2003.

Ellie Kennedy chaired the MLA Committee on the Status of Graduate Students in the Profession (2000-2001).

University of Regina

Veröffentlichung

Zimmermann, Michael. *Suicide in the German Novel 1945-89*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002. 186 pp.

Personalia

Dr. Bruce Plouffe has been promoted to Associate Professor.

Dr. Guenter Kocks retired on July 1, 2001, and Dr. Werner Rubrecht on Dec. 31, 2001.

Dr. Michael Zimmermann has been appointed to a three-year term as assistant professor.

University of Saskatchewan

Veröffentlichungen

Falkner, Silke R. "Alchemistische Schriften als Ordnungsprinzip der Identitätsfindung: Gabrielle Alioths Die stumme Reiterin." *Crosscurrents - German Literature(s) and the Search for Identity: Glossen Sonderausgabe /Special Issue 15*. Online: <www.dickinson.edu/glossen> (February 2002).

---. "Rhetorical Tropes and Realities-A Double Strategy Confronts a Double Standard: Catharina Regina von Greiffenberg Negotiates a Solution in the Seventeenth Century." *Women in German Yearbook: Feminist Studies in German Literature and Culture* 17 (2001): 31-56.

Öffentliche Vorträge

Falkner, Silke R. "Alchemistische Schriften als Ordnungsprinzip der Identitätsfindung: Gabrielle Alioths Die stumme Reiterin." 2nd Carlisle Symposium on Contemporary German Literature: *Crosscurrents - German Literature(s) and the Search for Identity*. Dickinson College, Carlisle, PA, 13. Oktober 2001.

---. "Catharina Regina von Greiffenberg im Kontext zeitgenössischer gelehrter Frauen." Canadian Association of University Teachers of German Annual Meeting. University of Laval, Quebec City, 26 May 2001.

---. "Von der Sphinx zum Pelikan: Exemplarische Bildsymbole westlicher Kultur." German Canadian Club Concordia. Saskatoon, 29. März 2001.

---. "Catharina Regina von Greiffenberg in the Context of Learned German Women of her Time." Department of Languages and Linguistics Colloquium Series. University of Saskatchewan, 26. März 2001.

Simon Fraser University

Veröffentlichungen

Heift, T. and D. Nicholson. "Web Delivery of Adaptive and Interactive Language Tutoring." *International Journal of Artificial Intelligence in Education* 12 (2001). Available at:
<http://cbl.leeds.ac.uk/ijaied/abstracts/Vol_12/heift.html>.

Heift, T. "Learner Control and Error Correction in ICALL: Browsers, Peekers and Adamants." *CALICO Journal* 19.3 (2002): 295-313.

Personalia

Laurence Kitching will retire from the Department of Humanities on September 1, 2002 after twenty-three years of teaching German language and literature at Simon Fraser University.

Veranstaltungen

Laurence Kitching organized and chaired the 4th International Conference of Thalia Germanica, June 13-15, 2001 at the University of Lund, Sweden. A Proceedings is in preparation.

In collaboration with Prof. Gunilla Dahlberg of the University of Lund, Laurence Kitching will co-chair a conference June 14-16, 2002 at the University of Lund, Sweden on the theme "Die Wanderbühne im Ostseegebiet." This notice serves as a CALL FOR PAPERS. For details, please contact either <Gunilla.Dahlberg@litt.lu.se> or <kitching@sfu.ca>.

University of Toronto

Department of Germanic Languages and Literature

Veröffentlichungen

Mayer, Hartwig. "A Survey of Recent Scholarship in German (2)." *Arthuriana* 12.1 (2002): 141-152.

Noyes, John. "Nature, History and the Failure of Language. The Problem of the Human in Postapartheid South Africa." *Rethinking Post-Colonialism*. Ed. David Goldberg and Ato Quayson. Oxford: Blackwell, 2002.

---. "Nomadic Landscapes and the Colonial Frontier: the Problem of Nomadism in German South West Africa." *Colonial Frontiers: Indigenous-European Encounters in Settler Societies*. Ed. Lynette Russell. Manchester: Manchester University Press, 2001: 198-215.

Noyes, John, and Jessica Dubow. "Colonialism and the 19th century Maritime Imaginary." *The Oriental Gateways: Voyages and Poetry*. Ed. Paola Mildonian and Maria de Lourdes Cancio Martins. Lisbon: Edições Cosmos, 2000.

Retallack, James. "'Under the name of a constitution...': British Diplomatic Reports from Germany in the Nineteenth Century." *Figuren und Strukturen. Historische Essays für Hartmut Zwahr zum 65. Geburtstag*. Ed. Manfred Hettling, Uwe Schirmer, and Susanne Schötz. Munich: K.G. Saur, 2002. 621-643.

Retallack, James, and Thomas Adam, eds. *Zwischen Markt und Staat: Stifter und Stiftungen im transatlantischen Vergleich*. Sonderheft of *Comparativ* 11 (2001), H.5-6.

Retallack, James, and Thomas Adam. "Philantropy und politische Macht in deutschen Kommunen." *Zwischen Markt und Staat*. Ed. Adam and Retallack. 106-138.

Wetzel, Heinz. "Georg Trakl in Übersee. Seine Dichtung im nordamerikanischen Literaturseminar." *Die Dichtung Georg Trakls im Unterricht. Vorträge und Projektberichte*. Hrsg. Hans Weichselbaum. Salzburg: Salzburger Kulturvereinigung, 2001. 43-49.

---. "Mythic Imagery about the 'Third World' in German Literature." *Broaching Frontiers, Shattering Boundaries. Proceedings of the 21st International Congress of F.I.L.L.M. held in Harare, Zimbabwe, 26-30 July, 1999*. Ed. T. E. Knight. Bern: Peter Lang, 2002. 125-134.

Zilcosky, John. "The End(s) of the Exotic: Franz Kafka, Modernist Inwardness, and the Travel Novel, Richard and Samuel." *The Oriental Gateways: Voyages and Poetry*. Ed. Paola Mildonian. Lisbon: Edições Cosmos, 2002. 159-170.

---. "Surveying the Castle: Kafka's Colonial Visions." *A Companion to the Works of Franz Kafka*. Ed. James Rolleston. Rochester, NY: Camden House, 2002. 309-358.

Öffentliche Vorträge

Barton, Karin. "Forgotten Spectacles: The European Insect Trials." Conference of the Canadian Society for Eighteenth-Century Studies. University of Saskatchewan, 18 Oct. 2001.

---. "True Lies: Making Sense of the Witch's Riddle in Goethe's Faust." Program arranged by the Goethe Society of North America, MLA Annual Convention. New Orleans, 27 Dec. 2001.

Goetschel, Willi. "Mendelssohn und Spinoza." Lehrstuhl für Jüdische Studien, University of Basel, December 2001.

---. "Heine's Critical Secularism." Modern Language Association. New Orleans, December 2001.

---. "Heine's Modernity." North American Heine Society, Modern Language Association. New Orleans, December 2001.

Guse, Anette. "Ze do Rock's fom winde ferfeelt: Ein Roman zur deutschen Rechtschreibreform nebst Kulturbeobachtungen und Anekdoten einer Weltreise." St. Michael's College, University of Toronto, 6 December 2001.

---. "Multimedia Entertainment then and now: German Baroque Opera in Hamburg (1678-1730) and Television Soap Opera." Invited Speaker, University of Winnipeg, 6 April 2001.

Mecky Zaragoza, Gabrijela. "How Human is Woman? The Containment of Female Aggression as seen in the Representation of Judith the Murderess in Early 19th-century German Literature." Violence and Patriarchy in Literature and the Arts: Perspectives for the New Millennium. University of Ottawa, 19 October 2001.

Noyes, John. "Nomadism, nomadology and empire." Portuguese Comparative Literature Association. Evora, Portugal, 9-12 May 2001.

---. "Teaching literature in and across the disciplines." Uses of Language -Creation, Research and Teaching on Languages, Literatures and Cultures. Fundação Eng. António de Almeida, Porto, Portugal, 26-27 October 2001.

---. "Gender, Mobility and the Transfer of Culture - Raggy in South West Africa." Realms of Imagination: German Colonialism from a cultural and historical Perspective. Carl von Ossietzky Universität, Oldenburg, 9-10 November 2001.

---. "Colonial Nature and the Aporia of Poetic Language in the Age of Political Geography." Postcolonial Theory and German Studies. Cornell University, 2 March 2002; also presented at Symposium entitled The Long Story of a Short Empire: German Colonialism. University of Toronto, 8 March 2002.

Retallack, James. "Identity-, Culture-, and Nation-Building, Writ Small." International Symposium "Local History as Total History." Munk Centre for International Studies, University of Toronto, 25 February 2002.

Zilcosky, John. "The Case Against Immortality." German Studies Association. Washington, D.C., 6 October 2001.

---. "Eluding Colonial Discourse: Kafka and Colonialism." Symposium entitled The Long Story of a Short Empire: Rethinking German Colonialism. University of Toronto, 8 March 2002.

Gastredner

Pynkoski, Marshall (Co-Artistic Director, Opera Atelier). "The Challenges of Staging Opera from Baroque to Modern Times." 10 January 2002.

Wellbery, David E. (Department of Germanic Studies, University of Chicago). "Niklas Luhmann's Conceptual Design." 25 January 2002.

Chickering, Roger (BMW Center for German and European Studies, Georgetown University, Washington D.C.). "Freiburg in the Age of Total War, 1914-1918" and "The First World War as a Caesura in German History and Historiography." 25 February 2002.

Personalia

John Noyes will succeed James Retallack as Department Chair on 1 July 2002. During the Spring Term 2002 Noyes is a Fellow in the Society for the Humanities, Cornell University.

James Retallack was awarded the Friedrich Wilhelm Bessel Forschungspreis by the Alexander von Humboldt Stiftung in October 2001. During the academic year 2002-03 Retallack will be based at the University of Göttingen.

Ute Lischke-McNab resigned from the Department in December 2001.

Michael Getty resigned from the Department in February 2002.

Searches are underway for Assistant Professor positions in German language, literature, and culture on the St. George and the Mississauga campuses.

Neue Programme

The Department's graduate curriculum has been renamed the "Graduate Program in German Literature, Culture, and Theory."

A six-year agreement was signed in February 2002 between the University of Toronto and the German Academic Exchange Service (DAAD). This agreement, which extends the "Joint Initiative in German and European Studies" through 2007, will facilitate the building of global networks in teaching and research, foster student mobility with undergraduate and graduate fellowships, and support interdisciplinary research projects in the Humanities, Social Sciences, and Natural Sciences.

Veranstaltungen

International Symposium, "Local History as Total History," held at the Munk Centre for International Studies, The University of Toronto, 25 February 2002, organized jointly by the Department of German, the Department of History, and the Joint Initiative in German and European Studies.

International Symposium, "The Long Story of a Short Empire: Rethinking German Colonialism," held at the Munk Centre for International Studies, The University of Toronto, 8 March 2002, organized by the Joint Initiative in German and European Studies.

Trent University

Veröffentlichungen

Fewster, Colin J. "The Onomastics of Order in Hofmannsthal's Reitergeschichte." Seminar 38:1 (2002): 32-45.

---. "Hugo von Hofmannsthal and the Cavalry." <www.navigare.de/hofmannsthal> (official website of the Hugo von Hofmannsthal-Gesellschaft) November 2001.

University of Victoria

Veröffentlichungen

Arend, Angelika, and Rodney Symington, eds. Alle Werke sind Weg. Festschrift für Walter E. Riedel. Victoria: Department of Germanic & Russian Studies, 2001. 204 pp.

Arend, Angelika. "Walter Bauers radikale Wendung seines Alters. Zu den englischen Gedichten seiner letzten Lebensjahre." Merseburger Notizen 2001. Ed. Gerd Meyer. Merseburg: Gerd Meyer, 2001. 134-136.

---. Poems: "Meine Merseburger Notizen (Juni 2000)." Merseburger Notizen 2001. Ed. Gerd Meyer. Merseburg: Gerd Meyer, 2001. 137.

---. Poems: "Aus: Mein Hausrat." Deutschkanadisches Jahrbuch. Band XVI. Toronto: Historical Society of Mecklenburg Upper Canada, 2000. 355-58.

Symington, Rodney. Against the Grain: Selected Essays of Hans Eichner. Bern: Lang, 2002. 400 pp.

Gastredner

The Department welcomed Prof. Hans Rudolf Vaget (Smith College) as a Distinguished Visiting Speaker, 3-5 October 2001.

Personalia

The Humanities and Computing Centre (Director: Dr. Peter Liddell) is one of six national centres (with McMaster, Alberta, Toronto, U de Montreal, UNB) sharing a \$6.7 million CFI grant to research and develop a text analysis portal (TAPor).

Dr. Peter Liddell was one of two external referees for 7.2 mio Euros-worth of CALL applications for the Bavarian government in Dec-Jan, under their "Sprachchancen" program.

Dr. Walter Riedel is on Study Leave this term (Jan. - April 2002). He retires on 1 July 2002.

Dr. Rodney Symington will commence 12-months' Administrative Leave on 1 July 2002. He has assumed the General Editorship of the "Canadian Studies in German Language and Literature," published by the Peter Lang Verlag, Zürich.

The Department has completed its search for a tenure-track position and has appointed Elena Pnevmonidou (McGill University).

The Department's new course "A Cultural History of Vampires in Literature and Film" attracted 75 students. The instructor, Dr. Peter Götz, was the subject of an article in the "Globe and Mail" on 31 October 2001 (naturally!) and he was interviewed on the same day by local TV and 5 radio stations across the country.

University of Waterloo

Veröffentlichungen

Hoefert, Sigfrid. "Gerhart Hauptmann's Impact on the Work of Other Writers-- International Dimensions." *Excavatio* 15.3-4 (2001): 209-216.

Kuxdorf, Manfred. "Tendenzen und Strömungen in der deutschen Sprache: gestern und heute." *Festschrift für Peter Nelde: Petrus sive de amicitia. Sonderband Plurilingua. Schriftenreihe zur Kontaktlinguistik des Brüsseler Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit. Schriftleitung Joroen Darquennes. Asgard: St. Augustin, 2002. 16-22.*

Skidmore, James M. "Memorial to a Haunting Past." *Queen's Quarterly* 108 (2001): 511-519.

Öffentliche Vorträge

Boehring, Michael and Anne Gramberg (Auburn U.). "Don'ts in Intercultural Training: The Case of German Business Primers." Annual Meeting of the American Association of Teachers of German. Washington, DC, 15-18 November 2001.

John, David G. "Venus in Goethes Stella: Aesthetics and Passion." Annual Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies. Halifax/Dalhousie, November 2001.

Skidmore, James M. "Life and Literature on the Canadian Prairie." Centre for Canadian Studies, Philipps-Universität, Marburg, 11 December 2001.

---. "More than a Land of Trees? The Reception of Canadian Literature in Germany." Bayerisch-Amerikanisches Zentrum im Amerika Haus, Munich, 4 December 2001.

---. "Berlin: The Unchanging Symphony of a Big City." Association for Modern German Studies. London School of Economics, London, 17 November 2001.

Gastredner

Warkentin, Erwin (Director, Campus Manitoba). "Technology-Enhanced Partnerships and the 'Smaller' Disciplines." 1 February 2002.

Michaeli, Rudolf. "'Blut' und 'Geist': Inside Josef Nadler's Labyrinth of Metaphors." 26 February 2002.

Personalia

Michael Boehringer has been appointed Graduate Officer and Associate Chair.

Veranstaltungen

The Department again hosted the Region of Waterloo German Contest in February and will host the Provincial Contest in May.

Students and faculty will perform Dürrenmatt's *Besuch der alten Dame* under the direction of graduate student Lori Heffner and PAD lecturer Diana Killinger on Saturday, April 6 at 2 and 8 p.m.

University of Western Ontario

Veröffentlichungen

Adamson, Melitta Weiss, ed. *Regional Cuisines of Medieval Europe: A Book of Essays*. Routledge Medieval Casebooks Series. New York and London: Routledge, 2002. xviii + 254 pp.

Adamson, Melitta Weiss. "Introduction." *Regional Cuisines of Medieval Europe: A Book of Essays*. Ed. Melitta Weiss Adamson. New York and London: Routledge, 2002. ix-xviii.

---. "The Greco-Roman World." *Regional Cuisines of Medieval Europe: A Book of Essays*. Ed. Melitta Weiss Adamson. New York and London: Routledge, 2002. 1-17.

---, trans. "The Low Countries in the Fifteenth and Sixteenth Centuries." By Johanna Maria van Winter. Trans. of "Nahrungsmittel in den Niederlanden im 15. und 16. Jahrhundert." *Regional Cuisines of Medieval Europe: A Book of Essays*. Ed. Melitta Weiss Adamson. New York and London: Routledge, 2002. 197-214.

---. "Medieval Germany." *Regional Cuisines of Medieval Europe: A Book of Essays*. Ed. Melitta Weiss Adamson. New York and London: Routledge, 2002. 153-196.

---. "Male Pregnancy in German Literature from Jans Enikel to Hans Sachs: From a Medical and Moral Perspective." *Lektüren der Differenz gewidmet Ingvild Birkhan*. Ed. Ingrid Bennewitz. Bern: Peter Lang, 2002. 105-124.

Adamson, Melitta Weiss, trans. "The Low Countries in the Fifteenth and Sixteenth Centuries." By Johanna Maria van Winter. Trans. of "Nahrungsmittel in den Niederlanden im 15. und 16. Jahrhundert." *Regional Cuisines of Medieval Europe: A Book of Essays*. Ed. Melitta Weiss Adamson. New York and London: Routledge, 2002. 197-214.

Borchert, Angela. "Mode und Grotteske: Die 'Tirella' eines Frauenporträts." *Kleinodien für Günter Oesterle*. Ed. Almuth Hammer, Christiane Holm, Guy Simonow, Harald Tausch. Würzburg: Königshausen und Neumann. 2001, n.p. (2 pages).

Darby, David. "Form and Content: An Essay in the History of Narratology." *Poetics Today* 22 (2001): 829-852.

Öffentlicher Vortrag

Borchert, Angela. "Making up 18th Century Fashion History: The Journal des Luxus und der Moden between Costume History and Cultural History." Annual Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies. Halifax, NS, 3 November 2001.

Verschiedenes

Starting in 2002-2003 the Department of Modern Languages and Literatures will offer an interdisciplinary 4-year general B.A. in German Studies in addition to its Honors and Combined Honors Programs in German Language and Literature.

Wilfrid Laurier University

Öffentlicher Vortrag

Zimmermann, Alexandra. "Das Thema Trinken und Essen im universitären Sprachunterricht." CAUTG/APAUG Annual Conference. Laval University, Quebec City, QC, 25 May 2001.

Deutsches Sprachwochenende

From the 22nd to the 24th of March ten Laurier students are participating in the German Immersion Weekend at the Riverstone Retreat in Durham, Ontario. It is a collaborative initiative with the German Section of the University of Guelph (Dr. Rüdiger Mueller).

University of Winnipeg

Veröffentlichungen

Dietrick, Linda. "Gender and Technology in Marie von Ebner-Eschenbach's 'Ein Original'." *Women in German Yearbook* 16. Lincoln: University of Nebraska Press, 2001. 141-56.

Dietrick, Linda, trans. "One of a Kind." By Marie von Ebner-Eschenbach. *Women in German Yearbook* 16. Lincoln: University of Nebraska Press, 2001. Trans. of "Ein Original" (1898). 157-64.

Personalia

Dr. Alexander Freund will be the new Chair in German-Canadian Studies at the University effective May 1, 2002. Dr. Freund took his Dr. phil. (summa cum laude) at the University of Bremen, Germany, in 2000. His dissertation was a study of Women, Men and Families in the German Migration to North America after the Second World War and will be published in 2002. His earlier degrees include an MA from Simon Fraser University and an undergraduate degree from the University of Hamburg. In 1999-2000, he was a Rockefeller Foundation Research Fellow in the Oral History Research Office, Columbia University, and served as the Office's Program Associate from April to September 2001. He is completing a term as research fellow with the German Historical Institute, the Johns Hopkins University's American Institute for Contemporary German Studies, the German-American Academic Council, and the National Endowment for the Humanities in Washington, DC.

Independent Scholars

Veröffentlichung

Siebel-Achenbach, Margot. "Die 'französische' und die 'deutsche' Helena im 12. Jahrhundert." *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 51.3 (2001): 267-283.

Öffentliche Vorträge

Reimchen, Peggy. "Hybridity, Sex, Scatology and the Cultural Jew in Edgar Hilsenrath's Bronskys Geständnis." German Studies Association, the Twenty-Fifth Anniversary Conference. Washington, D.C., 4-7 October 2001.

---. "Back to the Future: The Changing Status of Women and Sports in Iran." Colloquium Series. Department of Germanic Studies and Russian & Slavic Languages, University of British Columbia, 31 October 2001.

Verschiedenes

The deadline for the next Bulletin is on the inside back cover of this Bulletin. Submissions should be in MLA Style Manual format and should include the page numbers of articles and the number of pages in books.

Please keep the Secretary/Treasurer of CAUTG/APAUC and the Editor of the Directory and Bulletin informed of any change in address. Their addresses are on the inside front cover of this Bulletin.

<web.uvic.ca/german/cautg/>

Dr. Peter Gözl <pgolz@uvic.ca> maintains the CAUTG website. It lists up-to-date calls for papers, job openings, programmes of the CAUTG's annual meetings, information on the next Congress of the Humanities and Social Sciences, recent issues of the Bulletin and Directory, and has links to home pages and other websites.

<cautg@majordomo.srv.ualberta.ca>

Dr. Manfred Prokop <manfred.prokop@ualberta.ca> established and hosts the CAUTG listserv. Please encourage all your colleagues, graduate students, and administrative assistants to sign on. The listserv is an excellent and instantaneous forum for discussing professional questions and announcing events, and it is free. To subscribe for the first time, send e-mail to <majordomo@majordomo.srv.ualberta.ca>. In the text, put **SUBSCRIBE CAUTG**

CAUTG/APAUC ANNUAL MEETING

University of Toronto

Saturday, May 25 - Wednesday, May 29, 2002

Acting Program Chair: Bruce Plouffe, University of Regina

**NOTE: ALL PLENARY SESSIONS WILL BE HELD AT ST. MICHAEL'S COLLEGE,
SAM SORBARA HALL (IN BRENNAN HALL), UNLESS OTHERWISE
INDICATED.**

Last minute adjustments may be made to the program.

Watch the CAUTG listserv and final printed version at the conference.

May 25 (Saturday)

19:00-21:00 Board dinner

20:00-23:00 Pre-conference socializing: Cash bar. St. Michael's College, Brennan Hall

May 26 (Sunday)

09:00-12:00 Board Meeting (Brennan Hall 203)

12:00-13:15 Lunch

13:15-13:30 Welcome and opening remarks (Sam Sorbara Hall)

13:30-15:00 Session 1 (papers 1-3)

Chair: Silke Falkner, University of Saskatchewan

Hermina Joldersma, University of Calgary

What's a nice song like you doing in a place like this? Puzzles in the transmission and reception of Regenbogen's "Sterbelied"

Diana Spokiene, University of Alberta
"[...] in dem wogenden Gewühl des großstädtischen Lebens:" Zu Friederike Helene Ungers Briefen über Berlin (1798)

Karin Barton, University of Alberta
Verfluchte Kreaturen: Lichtenbergs "Proben seltsamen Aberglaubens" und die Logik der Hexen- und Insektenverfolgung im "Malleus Maleficarum"

15:00-15:30 Coffee break

15:30-17:00 Session 2 (papers 4-6)

Chair: Arnd Bohm, Carleton University

Jean Snook, Memorial University of Newfoundland

A Tale of Two Monuments: Social Criticism in Brentano's Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl

Peggy Reimchen, independent scholar

A Walk on the Wild Side: Confronting Obscenity in Heinrich Heine's Die Bäder von Lucca

Sophie Boyer, Bishop's University

"Willst du küssen das blanke Schwert?" Castration and Decapitation in Heinrich Heine

18:00-20:00 Dinner

20:00 Theatre performance: Mögliche Begegnung von Paul Bartz, aufgeführt vom Theater Hiddigeigei, Karlsruhe.

Sponsored by the German Consulate, Toronto.

Helen Gardiner Phelan Playhouse, University of Toronto.

May 27 (Monday)

08:55-09:00 Announcements (Sam Sorbara Hall)

09:00-10:30 Session 3 (papers 7-9)

Chair: Jean Snook, Memorial University of Newfoundland

Angelika Struch, University of British Columbia

"Eine kaiserliche Botschaft:" Kafka's Story as Pedagogical Allegory

Arnd Bohm, Carleton University

The Politics of Pastoral in Celan's "Gespräch im Gebirg"

James Skidmore, University of Waterloo

Ricarda Huch's "Herbstfeuer"

10:30-11:00 Coffee break

11:00-12:30 Session 4 (papers 10-12) (Northrop Frye Hall 231)
German / European Cosmopolitanism. Joint session with Canadian Comparative Literature Association.

Chair: Jean Wilson, McMaster University

Evelyn Cobley, University of Victoria
German Fascism and European Cosmopolitanism: The Case of Thomas Mann

R. J. A. Kilbourn, University of Toronto at Scarborough
At the Borders of Memory: Sebald and Cinema

André Furlani, Concordia University
"Flaschenpost:" Paul Celan's Message in a Bottle for Anne Carson

12:30-14:00 Lunch

Lunch meetings:

Seminar Board (Alumni Hall 103)

Committee on Business German (Alumni Hall 105)

Graduate Students' Caucus (Alumni Hall 204)

Women's Issues Caucus (Alumni Hall 206)

14:00-15:30 Special Session: German / European Cosmopolitanism (Sam Sorbara Hall)

Chair: Jeffrey Peck, CCGES

Azade Sayhan, Bryn Mawr College

Steven Taubeneck, UBC

Karin Bauer, McGill

15:30-16:00 Coffee break

16:00-17:30 Session 5 (papers 13-15) (Sam Sorbara Hall)

Chair: James Skidmore, University of Waterloo

Markus Wust, University of Alberta

Verklärung und Verriss: Amerika in Werken von Gottfried Duden und Ferdinand
Kürnberger

Gaby Pailer, University of British Columbia

Ein Philosoph für alle und keine: Komische Umwertungen Nietzsches in Polemik und
Fiktion Hedwig Dohms

Christian Thomas, University of British Columbia

Empowerment through Myth: Theodor Fontane's "Melusine"-Motif Revisited

17:30-18:30 Dinner

18:30-22:30 Reception sponsored by the Goethe-Institut and the Canadian Centre for German and European Studies, followed by a Cabaret evening with Thomas Breuer (Sam Sorbara Hall)

May 28 (Tuesday)

08:55-09:00 Announcements (Sam Sorbara Hall)

09:00-10:30 Keynote Speaker: Dietmar Rösler, Universität Gießen
DaF-Lernen mit den Neuen Medien: Vor- und Nachteile der Individualisierung des Fremdsprachenlernens

10:30-11:00 Coffee break

11:00-12:00 Session 6 (papers 16-17)
Chair: Diana Spokiene, University of Alberta

Grit Liebscher and Mat Schulze, University of Waterloo
Challenges in designing an online environment for beginners' German courses

Peter Liddell, University of Victoria
Getting Down to Cases: Using Case Study and Problem-based Learning techniques in a Course on Postwar Germany

12:00-13:30 Lunch

13:30-15:00 Workshop: "DaF on-line: Probleme und Lösungen"
(Sam Sorbara Hall)
Dietmar Rösler, Peter Liddell, Grit Liebscher, Mat Schulze

15:00-15:30 Coffee break

15:30-17:00 Annual General Meeting (Part 1) (Sam Sorbara Hall)

17:00-18:00 University of Toronto President's reception

18:30 Reception sponsored by the Department of Germanic Languages and Literatures, University of Toronto

19:30-22:00 CAUTG Banquet in Charbonnel Lounge (Elmsley Hall)

Program of Entertainment:

*Announcement from the Dissertation Award Committee

*Guest Speaker, Anthony W. Riley, Queen's University

"Memories of four decades (1962-2002). Thoughts on the past, present, and the future

prospects of our profession"

*Hugo Wolf Lieder performed by Sharon and Harald Krebs, selections from the "Italienisches Liederbuch," texts translated by Paul Heyse

May 29 (Wednesday)

08:55-09:00 Announcements (Sam Sorbara Hall)

09:00-10:30 Session 7 (papers 18-20) (Sam Sorbara Hall)

Chair: Marianne Henn, University of Alberta

Michael Zimmermann, University of Regina

"Run Lola Run": "Bonnie and Clyde" meets "Groundhog Day" -- Societal Marginalization and the Search for Selfhood

Gabriele Mueller, Wilfrid Laurier University

"Vergiss Amerika" - private and public spaces in Jopp's film and the construction of social identity

Charlotte Schallié, University of British Columbia

"Wir haben in einer Legende Platz genommen:" Die Demontage der Schweiz im Werk von Urs Widmer und Thomas Hürlimann

10:30-11:00 Coffee

11:00-12:30 Keynote speaker: Alice A. Kuzniar, University of North Carolina, Chapel Hill

The Problem of Agency in the Digital Era: From the New Media Artist Michael Brynntrup to Run Lola Run

12:30-14:00 Lunch

Lunch meeting: Seminar Board (Room TBA)

14:00-15:30 Panel and open discussion (Sam Sorbara Hall)

"W(h)ither Germanistik?"

Chair: Willi Goetschel, University of Toronto

Panelists :

Angela Borchert, University of Western Ontario

Arnd Bohm, Carleton University

Anette Guse, University of Toronto

15:30-15:45 Coffee

15:45-17:00 Annual General Meeting (Part 2) (Sam Sorbara Hall)

17:00- Board meeting (if necessary, room TBA)

Our Guest Speakers

Alice Kuzniar received her BA from the University of Toronto in 1978 and her MA and PhD from Princeton University in 1980 and 1983 respectively. She now holds a joint appointment with German and Comparative Literature at the University of North Carolina. She wrote her dissertation under the direction of Stanley Corngold. Her first book, *Delayed Endings: Nonclosure in Novalis and Hölderlin* (University of Georgia Press, 1987), deals with the conceptual issue of how notions of time and temporality changed in the wake of the French Revolution and how this change resulted in fragmentary writing and the narrative delay of endings. It won the South Atlantic Modern Language Association Award. In 1996, she edited a book with Stanford University Press entitled *Outing Goethe and His Age*, a volume that offers ways to read for homosexuality in pre-20th-century authors and argues strongly for "the birth of aesthetics out of the spirit of homoeroticism." In 2000, also with Stanford University Press, she published a book on *The Queer German Cinema*. Professor Kuzniar taught as a Distinguished Visiting Professor at Rutgers University in the winter semester of 2002.
<<http://www.unc.edu/depts/german/FacultyGrads/akprof.html>>

Dietmar Rösler. Nach dem Studium der Germanistik und Publizistik an der Freien Universität Berlin DAAD-Lektor am University College Dublin (1977-1980) und wissenschaftlicher Mitarbeiter am Fachbereich Germanistik der Freien Universität Berlin (1981-1986). Von 1986-1996 Hochschullehrer am Department of German des King's College der University of London. Seit 1996 Professur für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache an der Justus-Liebig-Universität Gießen.

Forschungsschwerpunkte: Verhältnis von gesteuertem und natürlichem Zweit- und Fremdsprachenlernen, Lehrmaterialanalyse, Interkulturelle Kommunikation, Grammatikvermittlung, Technologie und Fremdsprachenlernen

Zahlreiche Bücher und Artikel, darunter *Deutsch als Fremdsprache* (Stuttgart: Metzler, 1994), *Deutsch als Fremdsprache außerhalb des deutschsprachigen Raums. Ein (überwiegend praktischer) Beitrag zur Lehrerfortbildung* (Tübingen: Narr, 1998), und "Universitäres Fremdsprachenlernen -- doppelt integriert." In: Bausch, K-R u.a. (Hrsg.): *Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen*. Tübingen: Narr, 2002. 156-161.

<<http://www.uni-giessen.de/~g91010/roesler.htm>>

Mögliche Begegnung

von Paul Bartz

Aufgeführt vom Theater Hiddigeigei, Karlsruhe

Die Komödie "Mögliche Begegnung" geht von einer Fiktion aus, der persönlichen Begegnung zwischen Bach und Händel im Jahr 1747 anlässlich der Aufnahme Bachs in die "Societät der musikalischen Wissenschaften," der Händel als erstes und einziges Ehrenmitglied seit 1745 angehörte. In Wahrheit sind sich die beiden Musiker trotz vieler Parallelen in ihrem Lebenslauf nie begegnet, und Händels letzte Deutschland-Reise fand erst 1750 statt, im Todesjahr Bachs. Alle übrigen Fakten sind aber, bei aller Freiheit der Interpretation, authentisch, einschließlich Händels offenkundiger Abneigung, Bach

persönlich zu begegnen, und Bachs wiederholter Versuche, zum berühmteren Kollegen bei dessen Deutschland-Aufenthalten Kontakt aufzunehmen.

Annual Banquet of the CAUTG / APAUC

Congress 2002, University of Toronto

Tuesday, May 28, 2002

Charbonnel Lounge (Elmsley Hall)

18:30 Reception (sponsored by the Department of Germanic Languages and Literatures, University of Toronto)

19:30 Dinner

21:00 Program of Entertainment

Announcement from the Dissertation Award Committee

Guest Speaker, Anthony W. Riley, Queen's University

"Memories of four decades (1962-2002). Thoughts on the past, present, and the future prospects of our profession"

Hugo Wolf Lieder performed by Sharon and Harald Krebs, selections from the "Italienisches Liederbuch," texts translated by Paul Heyse

Seating is limited and guaranteed only if paid reservation is received by May 15.

Reservation form. Cut here and submit.

Name: _____

Number of reservations: _____ E-mail: _____

Please circle choice of dinner(s): A[Meat], B[Fish], C[chicken], D[Vegetarian]

Price: Regular \$45.00 _____

Graduate student \$25.00 _____

I will support one or more graduate students and donate an additional \$20.00 per student for a total of \$_____

Total amount submitted \$ _____

Submit this form with cheque or money order and send before May 15 to:

Dr. Kathryn Shailer

Department of Continuing Education

University of Winnipeg
346 Portage Ave.
Winnipeg MB R3C 0C3